

ТАТАРО-ГЕНУЭЗСКИЕ ДОГОВОРЫ 1380 И 1381 ГОДОВ***А.В. Джанов****Национальный заповедник «София Киевская»**Киев, Украина**alexanderdzhanov@gmail.com*

Цель: ввести в научный оборот уточненную транскрипцию и русский перевод татаро-генуэзских договоров 1380–1381 гг. между золотоордынскими правителями Солхата и представителями администрации генуэзской Каффы.

Материалы исследования: татаро-генуэзские договоры от 28 ноября 1380 г. и 23 февраля 1381 г.

Результаты и научная новизна: в настоящей работе публикуется уточненная транскрипция и перевод на русский язык татаро-генуэзских договоров, подписанных в самый сложный период золотоордынской истории, последовавший после поражения войск Мамай на Куликовом поле и с утверждением на престоле хана Токтамыша. Тексты договоров представляют собой дословный перевод с тюркского оригинала на разговорный лигурийский язык (dialetto). Некоторые элементы текста отражают стандартный формуляр ярлыков местных правителей Золотой Орды, сохранившихся, в частности, среди венецианской документации. В договоре 1380 г. присутствует имя неизвестного ранее хана Золотой Орды – Конак-Бея. Основное пожалование генуэзцам заключалось в передаче 18 казалий (сельских общин) Солдаи и неоговоренного количества казалий Готии. В договоре 1381 г. к пожалованию были добавлены 3 казалии Чембало.

Ключевые слова: Крым, Солхат, Каффа, Солдаи, Чембало, Готия, титам (титан), хан Конак-Бей, повелитель Солхата Чаркасс бей, повелитель Солхата Ильяс бей.

Для цитирования: Джанов А.В. Татаро-генуэзские договоры 1380 и 1381 годов // Золотоордынское обозрение. 2020. Т. 8, № 4. С. 675–713. DOI: 10.22378/2313-6197.2020-8-4.675-713

Благодарности: Автор публикации искренне благодарит Ильяса Камалова за предоставленные для публикации фотокопии документов, а также Романа Хаутала за неоценимую помощь в переводе лигурийского текста договоров и дополнительные консультации.

THE TATAR-GENOESE TREATIES OF 1380 AND 1381

A. V. Dzhanov

National Conservation Area "St. Sophia of Kyiv"

Kyiv, Ukraine

alexanderdzhanov@gmail.com

Abstract: *Research objectives:* To provide an introduction to the scholarly circulation of an improved transcription and Russian translation of the Tatar-Genoese treaties dated to 1380–1381 which were concluded between the Golden Horde's rulers of Solkhat and representatives of the administration of Genoese Caffa.

Research materials: The Tatar-Genoese treaties of 28 November 1380 and 23 February 1381.

Results and novelty of the research: This paper introduces the improved transcription and translation into Russian of the Tatar-Genoese treaties signed during the most difficult period in the Golden Horde history which followed the defeat of Mamai's troops at Kulikovo and the subsequent ascension of Toqtamış Khan. The texts of the agreements are literal translations from the Turkic original into the spoken Ligurian language (*dialetto*). Some elements of the text reflect the standard form of the yarliqs (decrees) of local rulers of the Golden Horde which have been preserved, particularly within Venetian documents. The treaty of 1380 contains the name of the previously unknown khan of the Golden Horde, Konak-Bey. The main concession to the Genoese was the transfer of eighteen casalias (rural communities) of Soldaia and an unspecified number of casalias of Gotia. In the treaty of 1381, three casalias of Cembalo were added to the previous concession.

Keywords: Crimea, Solkhat, Caffa, Soldaia, Cembalo, Gotia, titam (titanus), Conac-bey Khan, lord of Solchat Iharcasso-bey, lord of Solchat Ellias-bey

For citation: Dzhanov A.V. The Tatar-Genoese Treaties of 1380 and 1381. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2020, vol. 8, no. 4, pp. 675–713. DOI: 10.22378/2313-6197.2020-8-4.675-713

Thanks: The author of this publication thanks Ilyas Kamalov for photocopy of documents and Roman Hautala for help in translating the Ligurian text.

В первом же историческом исследовании, затронувшем историю пребывания генуэзцев в Крыму, Гаспаро Луиджи Одериго привел выписки из двух татаро-генуэзских договоров, один из которых, по его сведениям, был заключен в 1380 г. между генуэзским консулом Каффы – Джанноне де Боско и «господином Солхата» Ильяс беем (*dominus Solcati Ellias bey*) [34, p. 138, 180–182; 37, p. 269–300]. При работе по подготовке своего труда он столкнулся с трудностями в доступе к государственным документам, даже очень древним. Как выяснилось впоследствии, копию договоров, хранившихся в составе Секретного государственного архива (*Archivio segreto*), он получил только благодаря протекции бывшего генуэзского дожа (1773–1775) Пер Франческо Гримальди (*Pier Francesco Grimaldi*) [35, p. 71–72]. Дальнейшая судьба генуэзских государственных архивов была печальна – очень скоро они на десятилетия станут недоступны для итальянских исследователей.

В 1805 г. Классом истории и древней литературы французского Королевского института в Геную для отбора исторических документов, предназначенных для вывоза в Париж, был направлен французский филолог–востоко-

вед Сильвестр де Саси. Среди большого количества отобранных им древних документов обнаружили и три татаро-генуэзских договора 1380, 1381 и 1387 гг.¹ Лишь в 1818 г. из печати вышел обзор этих находок [37, р. 85–90, 113–115]. Чуть позднее, барон де Саси осуществил первое научное издание договоров 1380 и 1387 гг., снабдив первый из них французским переводом, позаимствованным из первого обзора документа [38, р. 52–58]. По какой-то причине договор 1381 г. выпал из его поля зрения. Издатель был удивлен тем, что «господином Солхата» в нем значился некий Чаркасс бей (Iharcasso bey) или Зих бей (Zicho bey)², тогда как в публикации Одерико вместо него упомянут Ильяс бей. Опубликованный им текст представлял собой перевод с тюркского оригинала, написанного уйгурским алфавитом (*lingua ugarisca*), на латынь, а точнее говоря, на разговорный лигурийский диалект. Как значилось в заглавии, перевод был осуществлен 28 июля 1383 г. по приказанию консула Каффы, Мелиадучи Катани, о чем сообщалось в латинском предисловии к тексту собственно договора.

В 1855 г. Августино Оливьери издал текст, как ему казалось, того же договора, который был датирован в конце текста 1380 г. Публикация была осуществлена по копии XVIII в. Она находилась в рукописной тетради из библиотеки генуэзского университета, содержавшей различные выписки по истории Крыма в переводе на итальянский язык [35, р. 72–74]. Сверка этого текста позволяет сделать заключение, что именно эта дефектная копия в свое время и послужила источником публикации Гаспаре Одерико. В первой половине этого текста сторону Солхата представлял некий «господин Солхата» Ильяс бей, а во второй половине упомянут уже Чаркасс бей. Без сомнения, указанная копия была скомпилирована из двух подлинных договоров, по причине наличия лакун в разных частях обоих документов. Переписчик, считая, что перед ним две копии одного договора, не вдаваясь в подробности, соединил два фрагмента. К тому же он плоховато разобрался с палеографией документа и поэтому в некоторых случаях исказил текст, как в случае воспроизведения личного имени Мамай (Aiamay). Неопределенная ситуация с выходными данными договоров вызвала недоумение в научных кругах в течение десятков лет [26, р. 120; 10, с. 134–135].

Загадка двумённости повелителя Солхата была окончательно разрешена только после возвращения генуэзских документов из Парижа в Геную, среди

¹ После французской оккупации в 1797 г. и ликвидации аристократической Лигурийской республики, а также окончательной аннексии Францией в 1805 г. и ликвидации прежних административных институтов, генуэзские архивы пребывали в ужасном и запутанном состоянии, практически без охраны. Для выявления исторически наиболее важных и наиболее древних письменных памятников в Геную в 1805 г. и был направлен барон де Саси. Он отобрал самые древние пергаменные документы и поместил их в три особых ящика, которые в 1808 г. были вывезены в Париж. Видимо и наши два договора были в числе этих документов. Доподлинно, нам, однако, не ясно, обращался ли французский филолог к этим памятникам во время пребывания их в Париже; однако известно, что он всячески препятствовал отправке вывезенных из Генуи документов обратно после падения наполеоновской империи. Видимо ссылка де Саси на свою работу с публикуемыми документами именно в 1805 г. в своих публикациях 1818 и 1827 гг. была намеренной и преследовала целью скрыть факт пребывания их в Париже [20, р. 929].

² Этот второй вариант имени, являвшийся калькой с имени Чаркас, С. де Саси ошибочно принял за титул – шейх.

которых обнаружались в целостности и сохранности и три татаро-генуэзских договора. В 1873 г. венгерский востоковед Геза Кун, опираясь на данные, предоставленные ему заведующим архивом банка св. Георгия – Корнелио Дезимони, издал детальный анализ всех трех договоров [32, р. 23–24]. Однако ввиду того, что эта работа была опубликована только на венгерском языке, на нее мало кто обратил внимание.

Как ни странно, но только лишь в 1887 г. сам Корнелио Дезимони издал тексты договоров 1380 и 1381 гг., заключенных консулом Каффы Джанноно ди Боско и датированных с разницей в три месяца [22, р. 161–165; 39]. Транскрипцию текста для этой публикации осуществил выпускник Генуэзского университета, а впоследствии известный филолог Эрнесто Джакомо Пароди [18]. Оказалось, что первый из этих договоров был заключен с «господином Солхата» Чаркасс беем или, по-иному, Зих беем 28 ноября 1380 г., а второй – с «господином Солхата» Ильяс беем, сыном Кутлу-Буги 23 февраля 1381 г. Текст их совпадает в большинстве деталей, за исключением места проведения переговоров, имен участников и большинства свидетелей с обеих сторон, что и вызвало путаницу в прошлом. Дезимони считал, что первый из них был лишь неподписанным проектом договора. Почему он принял эту точку зрения, не до конца понятно [27, р. 317–318]. Возможно, на его мнение повлияло то, что в нем не было фразы о подписании документа татарской стороной, но каковая присутствовала во втором. Во всяком случае, такой взгляд на ситуацию с этими двумя договорами остается господствующим до нашего времени, хотя очевидно, что он не имеет под собой почвы.

Текст перевода татаро-генуэзских договоров 1380 и 1381 гг. считался и считается одним из важнейших и редчайших памятников лигурийского языка XIV в. За время, прошедшее с их публикации, никто не подверг сомнению транскрипцию, выполненную Э. Пароди. Совсем недавно было осуществлено переиздание текста по публикации 1887 г., снабженного переводом на турецкий язык обоих документов. Параллельно были воспроизведены фотокопии лицевой и оборотной стороны документа [30, р. 130–141].

Итальянские исследователи обращались к тексту договоров, почти исключительно, как памятнику средневекового лигурийского языка. Однако они имеют такое же значение для истории генуэзской Каффы, Крыма и, конечно же, Золотой Орды.

Восточноевропейским исследователям издание 1887 г. в библиотеках было практически недоступно. Приходилось пользоваться цитатами из него, приведенными, преимущественно, в классических работах Гаспаре Луиджи Одерико, Петра Кеппена или Александра Васильева. В настоящее время это редчайшее издание стало доступно широкому кругу исследователей в открытых электронных библиотеках.

Существующий уже более столетия запрос на детальное исследование этих исторических документов привел к появлению значительной по объему работы В.М. Талаха, основанной, к сожалению, на давно устаревших транскрипциях текста, и муссировании старых и, объективно, ошибочных интерпретаций, которые усугубились собственными фактическими ошибками и неоправданными допущениями [11]. К великому сожалению, в этой публикации для перевода договора 1380 г. была взята даже не транскрипция Эрнесто Па-

роди, а еще более несовершенно – Сильвестра де Саси. Происхождение транскрипции текста договора 1381 г. даже невозможно идентифицировать, ибо в ней встречаются фрагменты, заимствованные из дефектной копии XVIII в., опубликованной Агостино Оливьери. Кроме того, текст, взятый за основу перевода, изобилует большим количеством явных искажений, которые являются артефактами неотредактированного OCR распознавания текста. В результате всего этого появилась досадная ошибка в дате заключения договора: то ли в 1, то ли в 20 дней – 27 или 7 день месяца Зу-ль-каада, вместо правильной даты – 28 день месяца Зу-ль-каада. К сожалению, эти погрешности существенно снижают, если не дискредитируют вообще, качество публикации. И все это, несмотря на явно искреннее желание автора наконец разрешить важный исторический эпизод.

Однако детальный разбор имеющихся гипотез и интерпретаций относительно татаро-генуэзских договоров 1380 и 1381 гг. не входит в задачи этой публикации. Мы решили отталкиваться исключительно от текста источника, предоставив возможность интерпретаций содержания другим.

Близкое знакомство с публикацией Корнелио Дезимони 1887 г. не могло не поставить новых вопросов в изучении этих важнейших для истории Крыма и Золотой Орды документов. Так, в 2013 г. в печати появилось сообщение А.Л. Пономарева, вероятно, знакомого с оригиналом документа, внесившее коррективу в понимание заключительной части договора 1380 г., где содержался список свидетелей. Исследователь справедливо усмотрел здесь имя неизвестного ранее науке хана Золотой Орды – Конак-Бея [8, с. 173]. Однако это наблюдение осталось без детального разбора, к великому сожалению, отложенного, видимо, на будущее, которое так и не наступило.

Анализ текста, опубликованного Корнелио Дезимони, а также фотокопии заключительной части оригинала договора 1380 г., случайно обнаруженной в сети интернет, привело автора этой публикации к параллельным предварительным выводам. Прежде всего, внимание было обращено на наличие в оригинале пунктуации, которая могла бы, в частности, помочь распознать порядок именованых лиц, утвердивших договор с татарской стороны. Выяснилось, что расположение знаков пунктуации, воспроизведенных (а не составленных на свое усмотрение публикаторами) в публикациях 1827 и 1887 гг., не всегда соответствовало оригиналу. Стало ясно, что памятники должны быть повторно изданы, сверяясь с оригиналом. Благодаря любезности Ильаса Камалова и посредничеству Ильнура Миргалеева и Владислава Гулевича мы получили цветные фотокопии обоих документов, на основании которых публикуем откорректированную транскрипцию документов.

Татаро-генуэзский договор 1380 г.

Документ представляет собой лист пергамента вертикальной ориентации размерами 47,4 на 23,5 см. Лист был сначала сложен внутрь текстом поперек высоты в пять раз, а затем перегнут еще вдвое. На это указывают следы сгибов, потертости углов и степень загрязненности наружных сторон.

На пергамене имеются следы плесени, что, возможно, является артефактом пожара, вспыхнувшего во время бомбардировки Генуи французской военно-морской артиллерией 1684 г., и его тушения. Хорошо известно, что генуэзские архивы, в частности архив банка св. Георгия и старый архив нотариальной

коллегии, сильно пострадали во время пожара 1684 г. Часть документации, имеющей отношение к Каффе, имеет похожие повреждения. В конце XVIII в. документ хранился в составе Секретного архива Генуи, который, очевидно, в XVII в. пребывал в палатце Дожей. Хорошо известно, что палатца Дожей также сильно пострадал во время бомбардировки 1684 г. Документ отреставрирован. В тексте имеются физические лакуны пергамена, а сохранившийся текст частично смыт, что доставляет немало препятствий для чтения.

Почерк документа вполне ясный и представляет собой готический минускул XIV – начала XV вв. Сокращения слов в латинском тексте минимальны и не представляют сложности для раскрытия. В лигурийском тексте они сведены почти исключительно к изъятию из строки литер N, M и R в середине и конце слов, сопровождаемому надстрочными знаками сокращения (особым для R – в виде волнистой линии, концы которой опущены вниз). В редких случаях присутствует сокращение гласных на конце частиц. Применена также характерная аббревиатура для *per*. Выносных литер всего несколько. В одном из случаев вынесена вверх аббревиатура предлога *per*, пропущенного по ошибке переписчика.

В тексте применены три вида знаков пунктуации: точка в классической форме в нижней части строки, запятая в виде тонкой косой или вертикальной черты и горизонтальное двоеточие посередине высоты строки. С пониманием функций первых двух знаков изначально проблем не возникает. Двоеточие же проставлено вместо пропущенных по какой-то причине личных имен. Точно такое же явление наблюдается в бухгалтерских книгах массарии Каффы, а также в единственной сохранившейся книге регистрации публичных актов Каффы за 1381–1382 гг. В книгах второй половины XIV в. двоеточие проставлялось в нижней части строки. Примеры срединного положения двоеточия имеются в бухгалтерской книге массарии Каффы 1456–1457 гг. Обычной точкой отделены все отдельные статьи договора, которые являются по сути дела предложениями, иногда очень длинными. Кроме того, точкой отделены имена свидетелей в конечной части документа. Причем, в сложных именах (такой-то, сын такого-то) точками отделено все сложное имя. Точно так же полностью отделены имена, которые сопровождают наименование должности (такой-то, представитель такого-то). Иногда точка и запятая проставлены в одном месте. Во всех случаях, как нам кажется, первоначально была ошибочно проставлена запятая, которая затем была заменена на точку, исходя из структуры документа. К тому же точка выполнена более темными чернилами, точно такими же, которыми выписан пропущенный предлог *per*, внесенный при проверке готового текста.

Основная часть документа представляет собой дословный перевод текста договора, составленного перед 29 днем месяца Шабан 782 г.х. (28 ноября 1380 г.) (или в тот же день) в ближайших окрестностях Каффы, в местности «Три холма» между городом и горой Йақхим. 29 Шабана, перед самым началом месяца Рамадан, текст договора, изначально записанного на тюркском языке уйгурским алфавитом, был утвержден во дворце Чаркасс бея в Солхате внесением списка свидетелей (по 4 от каждой стороны) писарем Шейх-Ассаном, о чем и упомянуто в конце текста. После этого готовый договор, очевидно удостоверенный печатью, был передан в Каффу. Перед 28 июля

1383 г. (или в тот же день) договор был переведен в Каффе на разговорный лигурийский диалект. 28 июля 1383 г. текст перевода был вписан в регистрационный картулярий публичных актов курии Каффы и снабжен предварительной справкой на латинском языке об обстоятельствах перевода. Лишь после этого с записи в картулярии курии была изготовлена копия на пергамене, о чем говорит пометка в нижней части лицевой стороны документа. Документ был сложен в шестеро, а на наружной стороне появилась помета о времени составления и содержании документа. В таком виде он впоследствии и оказался в Генуе. Сам факт внесения текста договора в картулярий регистрации публичных актов курии Каффы свидетельствует о том, что договор был ратифицирован властями Каффы, а оригинал, конечно же, был заверен по всем правилам и не вызывал сомнений в подлинности.

Договаривающиеся стороны. Татарскую сторону на переговорах представлял Чаркасс бей как правитель Солхата и полуострова Крым. Он действовал в рамках полномочий, предоставленных ему ханом, что подтверждалось ханской пайзой. Имя хана в лигурийском переводе опущено, и, судя по всему, отсутствовало в тюркском оригинале. Генуэзскую сторону представляли: полномочный консул Каффы Джанонно ди Боско, два массария – Терамо Пикенотти и Бернабоне Рицци, наделенные полномочиями советом Каффы и, соответственно, коммуной Генуи.

Предмет договора состоял в обоюдном желании продолжать дружественные отношения между генуэзцами и золотоордынским ханом, каковые имели место при прежних ханах. При этом с инициативой заключения договора, с большой долей вероятности, выступала именно татарская сторона.

Обязательства генуэзской стороны, которые представители администрации Каффы поклялись исполнять, насчитывают пять пунктов: 1. Быть в дружбе с ханом; 2. Быть врагами его врагов и друзьями его друзей; 3. Не принимать в свои города и крепости врагов и предателей хана; 4. Допускать в Каффу титама, который будет судить пришлых подданных хана. Судьей же всех постоянных жителей Каффы, независимо от их происхождения, будет консул; 5. Допускать в Каффу сборщика ханской таможенной пошлины, который будет ее взимать, согласно изначальному обычаю.

Обязательства татарской стороны: 1. Передать из состава ханства 18 казалий, которые принадлежали Солдаёе, когда она была занята генуэзцами, и которые у них позднее отобрал силой Мамай; 2. Передать из состава ханства Готию от Чембало до области Солдаёи с казалиями, землей, водами и людьми, которые являются христианами; 3. Разрешить генуэзцам и их подданным сеять посевы на территории ханства, пасти скот и обладать имуществом с условием, что они будут платить амбарную подать; 4. Все торговцы на территории ханства будут в безопасности, и к ним не применится новых обычаев или налогов; 5. Если раб или рабыня убудут из Каффы в Солхат и из Солхата в Каффу, то таковые должны быть возвращены, а за поимку никто не вправе требовать более 35 аспров; 6. Если подданный хана имеет претензии к генуэзцу, то рассудить их спор должен консул Каффы; 7. Если есть претензии к подданному хана, то судить его должен титам, если спор происходил в Каффе, или господин Чаркас бей – в Солхате.

Свидетели с генуэзской стороны: 1. Лучано Литурфи (банкир); 2. Марко Спинола; 3. Раффо ди Фачо; 4. Джованни ди Камольи (в 1381 г. викарий мор-

ского побережья Готии). Переводил, во время переговоров между консулом и повелителем Солхата, переводчик с татарского («уйгурского») языка коммуны Каффы – Джованни Рицци. Все эти лица часто упоминаются в бухгалтерской книге массарии Каффы 1374–75 и 1381–82 гг.

Свидетели с татарской стороны: 1. Ак-Бога бей, сын Искандер бея; 2. Токлуш бей, сын Хаджи-Маш бея (Хаджи-Имаш?); 3. Мевляна Мукаррам, поверенный господина Хошкельды; 4. Омар-Ходжа, поверенный хана Конак-Бея.

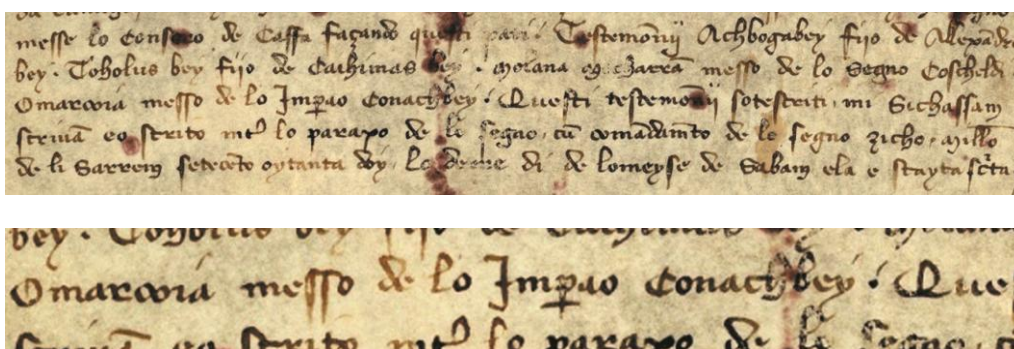
Представитель татарской стороны – верховный правитель Солхата и «острова Солхата» Чаркасс бей в тексте договора только три раза назван этим именем. Во всех остальных случаях (семи) он назван Зихом. Несомненно, оба варианта имени происходят от внешних этнонимов северокавказского народа адыгов (адыгэ). Оба этнонима имеют разное происхождение и время появления. В синонимичности обоих наименований не приходится сомневаться. Сведения об этом имеются у Иоганна Шильтбергера [9, с. 120; 19, р. 78], Иоанна де Галонифонтибуса [31, р. 110; 42, р. 93], Бертрандо ди Миньярелли [25, р. 57–74] и Джорджо Интериано [29; 1, с. 47]. Представляется, что переводчик договора буквально переводил имя Чаркасс, которое находилось в оригинале, классическим Зих, поскольку для жителя Каффы они были на практике эквивалентными.

Кроме нашего документа Чаркасс бей в статусе «господина Солхата» известен по одной из записей из бухгалтерской книги массарии Каффы 1381 г. Это уникальное известие сохранилось лишь случайно в книге массарии 1381–82 гг., куда были внесены неоплаченные казной траты прежней администрации во главе с консулом Джанноно ди Боско. Сама запись датирована 4 мая 1380 г. Тогда он посетил в Каффе титама Хачатура, а администрация Каффы ассигновала 40 аспров на покупку вина для этой встречи. Это, очевидно, была не единственная сумма, истраченная на прием татарского владельца соседнего города и всего полуострова, но единственная, до нас дошедшая. Больше никаких известий о нем обнаружить не удалось. Тождество его с временщиком эмиром Черкес-Беком, чеканившим монеты в Хаджи-Тархане в 776 г.х. (1374–75 гг.) или соперником Мамаю, Урус-хана, Айбека – Хаджи-Черкесом, упомянутым египетским историком Ибн Халдуном [14, с. 277], для контекста нашей публикации не актуально, а ввиду разрозненности сведений – недоказуемо. Статус Чаркасс бея в мае 1380 г. как «господина Солхата», возможно, свидетельствует о его лояльности к Мамаю и его креатуре, хану Мухаммеду (1374–1380).

Имя хана, от имени которого действовал Чаркасс бей в ноябре 1380 г., и чью пайзу он имел на руках, в интитуляции лигурийского перевода договора от ноября 1380 г. не указано, точно так же, как, совершенно очевидно, оно не было указано и в тюркском оригинале. В латинском введении к переводу вместо имени хана поставлено двоеточие перед титулом. Это, конечно же, может дать повод для очередных спекуляций насчет того, что сохранившийся документ был лишь проектом следующего договора от февраля 1381 г., однако и в нем имя хана отсутствует.

Сам факт отсутствия имени хана в основной части документа несколько не должен смущать. В ярлыках правителей Солхата Рамадана 1356 г. и Кут-

луг-Бути 1358 г. [24, р. 25–26, 51–52] венецианцам наблюдается аналогичное явление. Видимо, в золотоордынском формуляре присутствие имени правящего хана, в ярлыках и иных документах локальных правителей, жестко не регламентировалось. В ярлыках самих ханов оно присутствует преимущественно лишь в начальной части документов в форме «имярек слово мое» или с обратным порядком слов.



Увеличенные изображения удостоверительного раздела
татаро-генуэзского договора 1380 г. с именем хана Конак-Бей

Enlarged images of the certification part of the 1380 Tatar-Genoese treaty
with the name of Konak-Bey Khan

Следует указать, что в бухгалтерских книгах массарии Каффы 1374–75 и 1381–82 гг. имя хана также повсеместно отсутствует, лишь в нескольких записях от весны 1381 г. встречается загадочное именование хана титулом «император Таны» (*imperator Tane*). По всей видимости, в период «Замятни», когда генуэзцы контактировали преимущественно с креатурами Мамая, в каффской канцелярии выработалась традиция пропуска имени хана в документации, чтобы избежать неудобных моментов в момент подтверждения прежних актов у ханов – преемников.

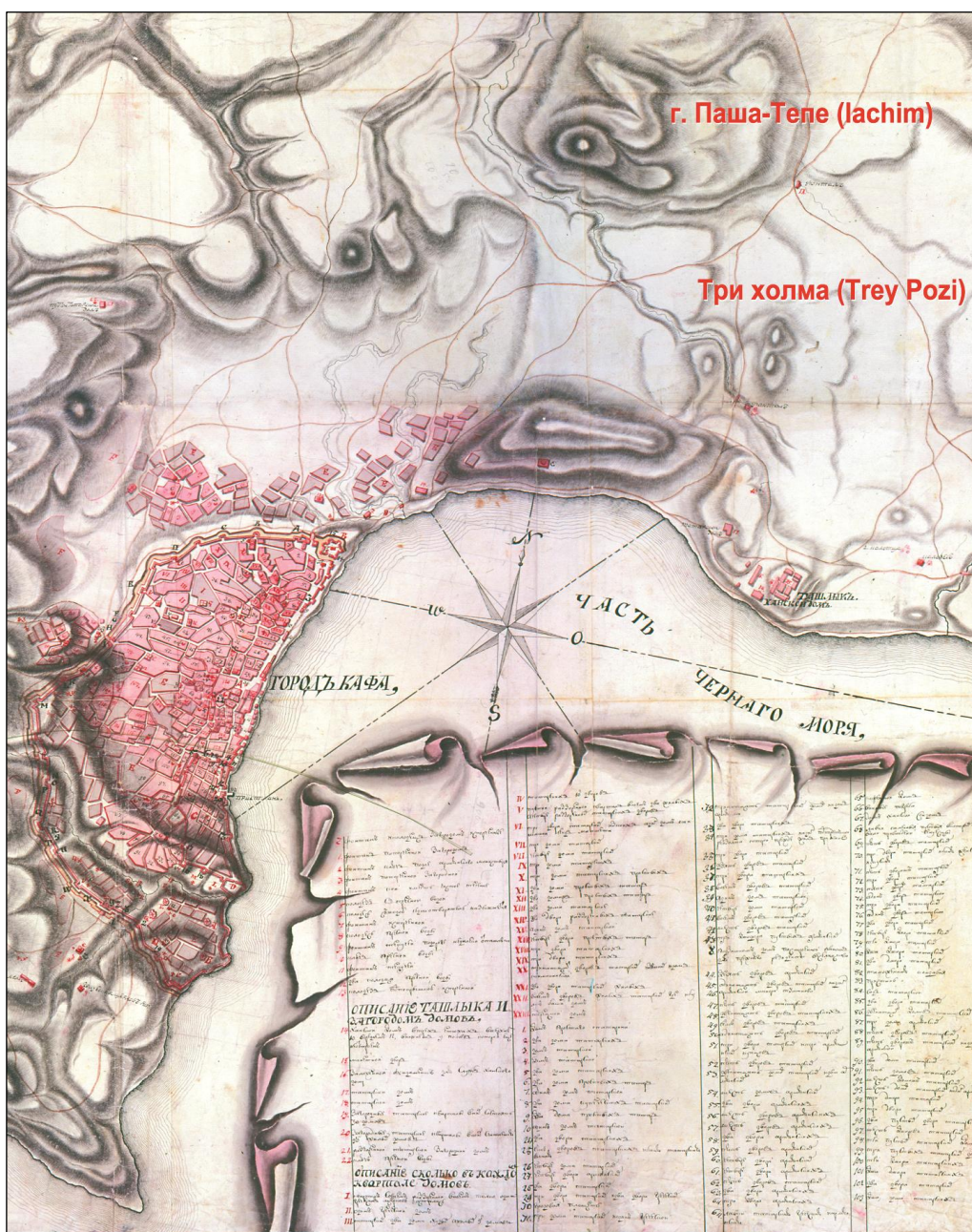
Тем не менее имя хана в акте от 28 ноября 1380 г. все же присутствует. Среди свидетелей с татарской стороны есть имя некоего Омар-Ходжи, «поверенного хана Конак-Бей» (*Omarcoia messo de lo Impero Conachbey*). Чтение не вызывает сомнений. Полное имя свидетеля отделено точками. Имя этого хана в других источниках отсутствует. Был ли это ставленник Мамая, возведенный на трон после поражения и гибели хана Мухаммеда Бюлека (1374–1380) в битве на Куликовом поле, или же это был самостоятельный претендент, выяснить, ввиду отсутствия параллельных источников, не представляется возможным. Единственное, что можно сказать: власть его продлилась недолго. В первых месяцах следующего 1381 г. в Крым и Солхат прибывает новый правитель, ставленник «императора Таны» (Токтамышша?), Ильяс бей, сын Кутлуг-Бути.

Следует отметить, что в латинских текстах, при упоминании татарского хана, употребляется традиционная формулировка: *dominus имярек imperator Tartarorum*. Именно в таком порядке, когда личное имя предшествует титулу,

или вовсе без личного имени, «хан татар» упоминается в подавляющем большинстве генуэзских документов. Хотя, в принципе, этот порядок слов при воспроизведении имен правителей (и других личностей) не был жестко регламентирован в средневековой латыни, но все-таки был наиболее предпочтительным (в том числе и в эпиграфике), особенно в официальных текстах, начиная с античной эпохи. В позднесредневековых диалектных текстах, в условиях использования артиклей, последовательность расстановки имени и титула (должности) становится более свободной. В переводных же документах порядок слов должен был, преимущественно, сохранять ту же последовательность, которая была в иноязычном оригинале. В качестве близкого примера приведем обратные по порядку слов формулировки из диалектных переводов ярлыков хана Джанибека 1347 г. и Бердибека венецианцам 1358 г.: «Li Venetiani Franchi manda requirando allo imperador grande Usbeccho...»; «Lo Imperador Usbech; lo imperador Zanibech; lo imperador Berdibech» [23, p. 311–313; 24, p. 48–51]. Все эти примеры, как нам кажется, достаточно ясно указывают на правомочность утверждения, что в удостоверительной части татаро-генуэзского договора 1380 г. указано имя хана, от чьего лица и заключил этот договор «господин Солхата» Чаркасс бей и чей представитель – Омар-Ходжа присутствовал при его утверждении.

Место проведения переговоров в тексте договора обозначено топонимом «Три холма» (treu rozi). Слово rozo имеет совершенно однозначное толкование в большинстве романских языков как ‘колодец’. Однако в словарях лигурийского языка присутствует и весьма схожее слово rozzo, которое иногда на письме принимало форму rozo и означает ‘вершина’, ‘гора’, ‘холм’ [16, p. 276]. Исследователи до сих пор понимали это выражение договора именно как «три колодца», прислушиваясь к авторитету Сильвестра де Саси, который именно таким образом перевел его на французский язык (и был совершенно прав в виду изолированности контекста)³. Поиски на топонимических картах тюркской кальки для «трех колодцев» – Уч-Кую, Ус Quуи, в районе Каффы, не привели ни к чему. Сведения же генуэзских документов, в частности бухгалтерских книг массарии Каффы, позволяют нам сделать вывод, что в нашем случае топоним treu rozi следует переводить как «Три холма».

³ «Les présentes promesses et conventions ont été faites entre Caffa et la montagne de Jachim, devant les Trois Puits» [37, p. 58].



Фрагмент плана Каффы 1784 г. (Российский государственный военно-исторический архив, ф. 846, оп.16, д. 22008).

Fragment of Caffa's plan of 1784 (Russian State Military Historical Archive, fund 846, inventory 16, file 22008)

«Три холма» или «Три холмика» (лат.: Tres Montaculi, Tria Monticuli, Tres Montagnoli; тюркск.: Уч-Оба (?), Уч-Тобе (?)) начиная с 1442 г. часто упоминаются в бухгалтерских книгах массарии Каффы как место встречи татарско-

го хана и его представителей с властями генуэзской Каффы, в том случае, если они не испытывали большого желания войти внутрь ее крепостных стен. В течение 1380–1382 г. власти Солхата были более беспечными и без страха посещали город. Однако уже Хаджи-Гирей, насколько нам известно, в отличие от своего сына Менгли-Гирея, ни разу не входил внутрь стен Каффы. Впоследствии обычай (?) строго воспрещал крымским ханам ночевать в пределах крепостных стен османской Кефе [6, с. 21; 7, с. 112].

По всей видимости, «Три холма» были традиционным местом встречи в ближайших окрестностях Каффы. Можно, без сомнения, предполагать наличие вблизи этого места источника питьевой воды, поскольку татарские делегации пребывали здесь иногда не один день. Также не подлежит сомнению, что татарская сторона для переговоров всегда приходила со стороны Солхата. Таким образом, эту местность следует искать поблизости от дороги из Каффы в Солхат (нынешнее Симферопольское шоссе в г. Феодосии).

Упомянутая гора Йақхим, видимо, соответствует горе Паша-Тепе, поскольку это, хотя и не единственный, но самый заметный обособленный топографический объект вблизи Каффы, со стороны Солхата. На карте Каффы и окрестностей 1784 г. между городом и горой Паша-Тепе к юго-востоку от дороги как раз и отмечены три заметных всхолмления, между которыми обозначен фонтан, каменный (?) мост через балку и еще какие-то постройки. Это означает, что этот объект был достаточно примечательным даже во второй половине XVIII в. В настоящий момент местность находится под современной застройкой, но на топографических картах довоенного времени всхолмление всё ещё было обозначено. Высота его составляла порядка 36,6 м над уровнем моря.

Относительно границ земельного участка, принадлежавшего генуэзской Каффе, а затем османской Кефе, можем привести лишь достаточно позднее, но заслуживающее особого внимания, свидетельство османского историографа хана Сахиб-Гирея (1532–1551) – Реммаль-Ходжи. По его сведениям, на момент взятия Каффы османскими войсками в 1475 г. граница земли Каффы едва доходила до горы Паша-Депеси (нынешняя г. Паша-Тепе) [41, р. 116–117, 249–250; 12, с. 213–214]. Во всяком случае, этот текст полностью разрушает столетний исторический миф, бытующий в историографии, об обширной округе генуэзской Каффы.

Татаро-генуэзский договор 1381 г.

Документ представляет собой лист пергамента вертикальной ориентации, размерами 56,9 на 24,1 см. Лист сначала был сложен текстом внутрь в шесть раз, а затем был перегнут еще раз вдвое. На это, как и в предыдущем документе, указывают следы сгибов, потертости внешних углов, вплоть до утраты, и загрязненность внешних сторон.

Документ несет такие же следы плесени, которые имеются на предыдущем. Документ отреставрирован. В тексте имеются физические лакуны пергамента и самого текста, не без труда восстанавливаемые.

Почерк документа вполне ясный. Не вызывает сомнения то, что обе копии были написаны рукой одного сcribes – Джулиано Панисарио, о чем и сказано в заключительных клаузулах обоих документов. Система сокращений и пунктуации идентична таковой же в предыдущем документе. Примеча-

тельно использование литеры k при транскрипции восточного имени свидетелей – Акбаш (Ackbas, кыпчакск. Aqbaş). Графически она представляла собой литеру h, перечеркнутую сверху горизонтально. Подобное начертание использовалось скрибами массарии Каффы при ведении бухгалтерских книг, например в аббревиатуре слова karatus.

Основная часть документа (44 с половиной строк текста) представляет собой дословный перевод с тюркского оригинала на лигурийский язык договора, предварительно составленного перед 28 днем месяца Зу-ль-каада 782 г.х. (23 февраля 1381 г.) во дворце коммуны Каффы. Основной текст договора был записан письмоводителем коммуны Антонио Мазурро на латинском (?) языке и был удостоверен именами шести представителей татарской стороны. С оригинала, в свою очередь, в Каффе переводчиком коммуны с (на) тюркского языка – Франческо ди Джибелетто было изготовлено два экземпляра перевода договора на тюркском языке, записанного уйгурским алфавитом. Один из них был утвержден печатью коммуны. 23 февраля все три экземпляра были рассмотрены «господином Солхата» Ильяс беем в своем дворце в Солхате. По крайней мере, один из экземпляров на тюркском языке дополнительно был удостоверен пятью свидетелями с татарской стороны, после чего к готовому тексту было прибавлено еще несколько строк, содержащих удостоверяющие клаузулы и список свидетелей, и, очевидно, приложена печать Ильяс бея. Лишь после этого готовый текст договора был отправлен в Каффу.

Перед 28 июля 1383 г. (или в тот же день) в Каффе договор был переведен переводчиками коммуны: Франческо Джибеллетто и Лучано Каллигепарии на разговорный лигурийский диалект. 28 июля 1383 г. текст перевода был внесен в регистрационный картулярный публичных актов курии Каффы нотариум и письмоводителем курии – Джулиано Панисарио и снабжен предварительной справкой об обстоятельствах перевода на латинском языке. После того с этой записи в картулярии курии рукой Джулиано Панисарио была изготовлена копия на пергамене, о чем говорит помета в нижней лицевой части документа. Далее документ был сложен всемеро, а на наружной стороне появилась помета о времени составления и содержании документа. В таком виде он впоследствии и оказался в Генуе.

Договаривающиеся стороны. Татарскую сторону, как указано в тексте договора, представлял Ильяс бей как правитель Солхата и полуострова Крым. Он действовал в рамках полномочий, предоставленных ему ханом, что подтверждалось ханской пайзой. Однако лично он при обсуждении и составлении предварительного текста договора во дворце коммуны Каффы не присутствовал. Татарскую сторону на переговорах представляла делегация его представителей. Возглавлял её посол Ильяс бея – Комарджи, сын Акбаш бея. Вторым по важности представителем был поверенный Ильяс бея – Байрам-Ходжа, имевший на руках пайзу хана. Кроме них, в состав посольства входили: Ходжа-Исса, сын Хаджи-Давуда; Ала-ад-Дин, из Дио дель'Оро; Ходжа-Асан, сын Макомета; Макомет из Таны. Генуэзскую сторону, как и в прошлый раз, представляли: полномочный консул Каффы Джанонно ди Боско, два массария – Терамо Пикенотти и Бернабоне Рицци, а также члены совета Каффы.

Из имен татарских представителей следует обратить внимание на имя некоего Ала-ад-Дина (в оригинале: Alauadim de lo dio de loro). Если с транслитерацией собственно имени не возникает проблем, то вторая часть имени

представляет собой некоторую загадку. Если пытаться перевести его с итальянского, как это попытался сделать Гёза Кун, то выходит не вполне удобочитаемое выражение «их бога», что заставило исследователя предполагать, что этот Ала-ад-Дин был представителем мусульманского духовенства. Нам кажется, что слово, принятое за местоимение «их» (Iogo), вовсе не следует рассматривать как местоимение. В лигурийском языке местоимение Iogo конечно же применялось, но было, так сказать, «итальянизмом»; вместо него повсеместно в лигурийских диалектах использовалась, преимущественно, форма Ior, которая присутствует и в тексте нашего договора (28 строка). По всей видимости, во второй части имени Ала-ад-Дина произошло обычное для этого времени слияние артикля Io со следующим элементом – ого, который начинался на гласную. Примеры такого слияния артиклей с топонимами присутствуют в книге массарии Каффы 1381–82 гг.: Larpati = I'Arpati ≈ Io Arpati, Larbato = I'Arbato ≈ Io Arbato. По всей видимости, вторая часть имени представляла собой какой-то неизвестный нам топоним. Отбросив артикли, мы получим Дио Оро, а учитывая взаимозаменяемость в лигурийском языке L и R, особенно в ономастике, то возможна и форма Дио Оло (+ варианты с заменой O на U). Образование же сложных имен по схеме *имя + место происхождения* не требует никаких дополнительных объяснений.

Имя еще одного представителя татарской делегации – Ходжа-Асана, сына Макомета, можно было бы связать с Шейх-Ассаном, сыном покойного «господина Солхата» – Хаджи-Макомета, сведения о котором присутствуют в книге массарии Каффы 1381–82 гг. (Sic Assan filius quondam Agimacomet domini Sorchati)⁴. Однако для этого недостаточно оснований.

Предмет договора традиционно состоял в обоюдном желании продолжать дружественные отношения между генуэзцами и золотоордынским ханом, каковые имели место при прежних ханах. При этом с инициативой заключения договора, с большой долей вероятности, выступала именно татарская сторона.

Обязательства генуэзской стороны, которые они обязались исполнять, аналогичны тем, что были зафиксированы в договоре 1380 г.: 1. Быть в дружбе с ханом; 2. Быть врагами его врагов и друзьями его друзей. 3. Не принимать в свои города и крепости врагов и предателей хана; 4. Допускать в Каффу титама, который будет судить пришлых подданных хана. Судьей же всех постоянных жителей Каффы, независимо от их происхождения, будет консул; 5. Допускать в Каффу сборщика ханской таможенной пошлины, который будет ее взимать, согласно изначальному обычаю.

Обязательства татарской стороны: 1. Передать из состава ханства 18 казалий, которые принадлежали Солдаие, когда она была занята генуэзцами, и которые у них позднее отобрал Мамай; 2. Передать из состава ханства Готию от Чембало до области Солдаий с казалиями, землей, водами и людьми, которые являются христианами; 3. Передать из состава ханства 3 казалии Чембало; 4. Разрешить генуэзцам и их подданным сеять посевы на территории ханства, пасти скот и обладать имуществом с условием, что они будут платить амбарную подать; 5. Все торговцы на территории ханства будут в безопасности, и к

⁴ Archivio di Stato di Genova. San Giorgio. Sala 34. № 590. 1226. f 11^v (далее в тексте ссылка на рукопись: MC 1381).

ним не применятся новых обычаев или налогов; 6. Если раб или рабыня бегут из Каффы в Солхат и из Солхата в Каффу, то таковые должны быть возвращены, а за поимку никто не вправе требовать более 35 аспров; 7. Если подданный хана имеет претензии к генуэзцу, то рассудить их спор должен консул Каффы; 8. Если есть претензии к подданному хана, то судить его должен титам, если спор происходил в Каффе, или Чаркас бей – в Солхате.

Как следует из текста пожалования, по сравнению с прежним договором в соглашении 1381 г. исчезло уточнение о том, что жители казалий Готии были христианами. На наш взгляд, не стоит придавать особое значение этому факту, который может оказаться случайностью. Гораздо более существенным является прибавление о пожаловании трех казалий в округе Чембало. Бухгалтерская книга массарии Каффы 1381–82 гг. фиксирует факт включения неназванных по имени и числу казалий Чембало в налоговую ведомость, наряду с казалиями Солдаи и Готии в декабре 1381 г.⁵

Свидетели с татарской стороны при утверждении договора в Солхате:

1. Реджиб сын Итурлу; 2. Мерет-Бога бей сын Яголтай бей; 3. Комарджи, сын Акбаш бей; 4. Пандасени Чаркассо. Обязанности переводчика в Солхате исполнял Джованни Рицио.

В обоих договорах упоминается об обязательном присутствии в Каффе некоего «татарского» чиновника, названного *titam* (лат. *titanus*). В сферу его полномочий, судя по контексту самих договоров, входило юридическое (судебное) представительство исключительно подданных хана. Те же самые полномочия оговорены в тексте Статута Каффы 1449 г. (*titanus seu vicarius sanlucogum*) [15, с. 763; 21, р. 650, § 461]. Первый издатель текста Статута – В.Н. Юргевич высказал предположение, что этот термин связан с тюркским титулом или же должностью «тудун», который был известен преимущественно по византийским источникам [15, с. 830–831, прим. 114]. Однако, никаких особых филологических или документальных подтверждений этому до сих пор так и не было найдено. В дальнейшем В. Гейд, в свою очередь, связал термин *titano* (так у В. Гейда, в источниках именно такая форма не встречается) с титулом *capitano della campagna* (*governatore della campagna*), который известен по генуэзским документам 2-й половины XV–XVI вв. [26, р. 155–156]. В последующей научной литературе, посвященной с генуэзскому присутствию в Крыму, схема *titano* = тудун = *capitano della campagna* оставалась и остается непоколебимой, хотя она исключительно искусственна. К ней со временем добавлялись так же вымышленные детали, например, о том, что эту должность занимали исключительно татары [5, с. 209]. Вразрез с последним мнением, французский исследователь М. Балар обнаружил в книгах массарии Каффы 1374–75 гг. и 1381–82 гг. имя одного титама (титана) по имени Хачатур (*Caihador*), а в 1386–87 гг. – еще одного, по имени Пандасени (*Pandaseni*) [17, р. 286]. Были и, мягко говоря, не совсем удачные попытки интерпретировать первое из имен вкупе с должностью (*Caihador titanus*), как наименование особой должности – «кетхюда тудун» [2, с. 192–194].

В источниках имеется некоторое количество реальных данных, которые имеют отношение непосредственно к титаму (титану), находившемуся в Каффе. Впервые в документах титам упоминается в сборнике генуэзских

⁵ *Cartularium introitus casalium Soldaye Gotie et Cimballi* [MC 1381 f 294^v; 3, с. 244].

законов 1363 г., где речь идет о том, что консул Каффы ежегодно получал от титама или коммеркиариев 4000 аспров – вероятно, давно оговоренной суммы⁶. Эта сумма регулярно попадает в доход коммуны Каффы и фигурирует в книгах массарии Каффы второй половины XIV в.⁷ [3, с. 162, 186]. В 1374–1382 гг. эту должность занимал некий Хачатур, по всей видимости, армянин по происхождению. Свою должность Хачатур занимал длительный период. Его дом находился где-то возле главных ворот Каффы, которые, конечно, были теми воротами, от которых начиналась дорога в Солхат. Во всяком случае, внутри крепостных стен находился какой-то склад, принадлежавший лично Хачатуру⁸. Видимо, даже свое название «ворота Хачатура» они получили из-за того, что где-то рядом стоял дом титама Хачатура. К 1386 г. почившего Хачатура сменил титам Пандасени, который, надо полагать, какое-то время исполнял еще и должность сборщика ханского коммеркия⁹. Возможно, титам Пандасени идентичен представителю Ильяс бея в договоре 1381 г. – черкесу Пандасени. В более поздних источниках имена ханских титамов Каффы в источниках нами (пока?) не обнаружены. В целом, данные татаро-генуэзских договоров и Статута Каффы 1449 г. дают четкое представление о полномочиях титама. Домысливать им дополнительные функции представляется излишним.

Вполне вероятно, что титул или наименование должности *titam* является золотоордынским отражением наименования китайско-монгольской чиновничьей должности *tidem*, со значением ‘распорядитель’, ‘инспектор’, ‘управля-

⁶ «И [консул] не может использовать, требовать либо присваивать или же обращать в свое пользование, те 4 000 аспров, что консулы имели обыкновение получать, и изымать у титана или коммеркиариев. Эти 4 000 аспров в дальнейшем должны быть взяты и истрачены синдиками коммуны» (*Nec possit habere, petere vel recipere, seu in usum suum convertere, asperos quatuormillia quos solitum est consules recipere et habere a Titano sive a comerihariis. Qui asperi quatuormillia deinceps percipi et haberi debeant per syndicos comunis*) [33, col. 361].

⁷ Archivio di Stato di Genova. San Giorgio. Sala 34. № 590. 1225. f 36^r (далее в тексте ссылка на рукопись: MC 1374); MC 1381 40^r.

⁸ «Дня первого августа. 1386. Склад один с оградой и постройками, который принадлежал покойному господину Хачатуру, прежнему т(ит)аму, в Каффе находящийся, в бурге у главных ворот Хачатура, который был продан Санбеем, сыном и наследником упомянутого господина Хачатура и Эмкинам, женою упомянутого господина Хачатура и матерью упомянутого Санбея генуэзской коммуне в Каффе в лице господ Леонардо Дустиниано и Коррадо Леонели синдиков и массариев Каффы, как об этом записано в картулярии прежней массарии, должен нам [согласно записи] в упомянутом картулярии прежней массарии на [листе] 241, и об этом [же] в счете “должников и займодавец” в этом [картулярии] на [листе] 328 – 100 соммов и 15 саджо» (*Die prima augusti. [1386] Iardacum unum cum uno sbaro cum certis domunculis quod fuit quondam domini Caiadoris olim t[it]ami Caffa situm in burghis ad ostium mastrum Caiadoris et quod venditum fuit per Sanbey fillium et heredem dicti domini Caiadoris et Emchinam uxor dicti domini Caiadoris et mater dicti Sanbey dominis Leonardo Iustiniano et Conrado Leonelis sindicis et massariis pro comuni Ianue in Caffa ut in dicto cartulario massarie precedenti continetur debet nobis pro dicto cartulario massarie precedenti in CCXXXXI et de eo in racione debitorum asignatorum in isto in CCCXXVIII sommos C sagios XV*); *Massaria Caffae 1386–87*. Archivio di Stato di Genova. San Giorgio. Sala 34. № 590. 1226bis. f 373^r (далее в тексте ссылка на рукопись: MC 1386).

⁹ «Pandaseni titanus Comeriharius Canlucorum»; MC 1386 204^r.

ющий» [13, с. 475–492], что вполне соответствует определению, данному для титама в Статуте 1449 г. – *vicarius*, что значит ‘поверенный’, ‘управляющий’, ‘уполномоченный’. На тождество их, на наш взгляд, наглядно указывает и форма лигурийской транслитерации термина в договорах 1380 и 1381 гг.: *titam* в единственном числе и *titaun* – во множественном. Очень примечательно, что такая форма зафиксирована именно в разговорной форме. В латинских текстах обиходная форма подверглась принудительной латинизации в форме *titanus*.

Положение и деятельность титама в Каффе были тесно связаны с деятельностью ханских коммеркиариев, собиравших ханскую таможенную пошлину – тамгу (*tamoga*, *comerihium canlucorum*, *comerihium Imperii Gazarie*, *comerigium canlucorum*, *tolta canlucorum*). В некоторых случаях генуэзские документы прямо называют титама коммеркиарием¹⁰. Ханские коммеркиарии упоминаются в самых ранних сохранившихся актах, составленных в Каффе в 1289–90 гг. Размер ханского коммеркия во времена Франческо Балдуччи Пеголотти (первая половина 1320-х гг.) составлял 3% от стоимости ввозимого и вывозимого товара [36, р. 26]. Те же 3% взимали с итальянцев до 1443 г. в Тане. После урегулирования татаро-итальянского конфликта венецианцам разрешили торговать в Тане с условием уплаты 5% торговой пошлины. В Крыму в портах Провато, Калитра и Солдайя, согласно ханским и локальным привилегиям 1356 и 1357 гг., венецианцам позволялось торговать за 3% ханского коммеркия. В дальнейшем, из венецианской документации 1360 г. становится известно, что венецианцы поручали своему послу к хану испросить снижение коммеркия в Тане с 5% до 4% [43, р. 95, № 355], как в то же самое время платили генуэзцы, а в 1369 г. – с 4% до 3% [43, р. 121, № 476]. Сведения о размере ханской тамги в Каффе со времен Пеголотти до 1386–87 гг. нам неизвестны. Книга массарии Каффы 1386–87 гг. фиксирует ставку ханского коммеркия в 5%¹¹. Коммеркий взимался по результатам взвешивания на особых «сарацинских весах», оплата места под которые принесла казне Каффы 10 соммов или 1700 аспров в 1387 г.¹²

¹⁰ «*Dominus Caihador titanus et alii comeriharii*»; МС 1381 f 39^r. «*Tolec et socius comeriharii domini Caihadori titani*»; МС 1381 f 190^v. «*Exin bey filius quondam Caihadores comeriharii canlucorum*»; МС 1386 f 80^r. «*Pandaseni titanus comeriharius canlucorum*»; МС 1386–87 f 204^r.

¹¹ «Дня 3 июля 1387 г. Рафаэль ди Найно и Батиста Зоали, сборщики ханского коммеркия в 5% должны нам за поступление упомянутого коммеркия [по счету] на [листе] 389 – 18 соммов» (*Die III iullii [1387] Raffael de Naino et Batista de Zoalio colectores comerihii de quinque pro centenario ca(n)lucorum debet nobis pro introytu dicti comerihii in CCCLXXXVIII sommos XVIII*); МС 1386 f 448^r.

¹² «Также 18 мая 1387 г. Квилико ди Понтремоли [по счету] на [листе] 52, а именно за коммунальный земельный налог ханских подданных за [размещение] ханских весов, который, как повелось, ханские подданные платят, и который коммуна собирает монетой из дохода упомянутого ханского коммеркия; упомянутый Квилико должен получить ежегодные 10 соммов в уплату за взвешивание на упомянутых весах от упомянутых ханских подданных, а именно, как откупщик земельного налога за недавно прошедший 86-ой год, [согласно] решению господ массариев о том, что действительно упомянутый Квилико или откупщик упомянутого земельного налога должен взимать каждый год у упомянутых ханских подданных 10 соммов в уплату земельного налога, и поэтому они постановляют предоставить упомянутые суммы, как полагается, [в размере] 1700 аспров за 10 соммов, из расчета 170 аспров за 1 сомм, каковую ценность они [тогда] имели» (*Item die XVIII madii pro Quilicho de Pontremulio in LII et sunt pro teraticho comunis canlucorum pro pondere canlucorum*

Довольно часто деятельность по сбору ханской таможенной пошлины выполняли граждане Генуи, хотя это и строго воспрещалось самыми ранними Статутами, регламентировавшими административное устройство, экономические и правовые нормы в генуэзском Заморье¹³. Нам доподлинно известно о сборе ханского коммерция генуэзцами в 1380–81, 1387, 1457 гг. Однако мы можем констатировать, что это происходило в периоды нестабильности в отношениях между Кафрой и татарскими властями Крыма, а в 1457 г. – в условиях открытой конфронтации с Крымским ханом Хаджи-Гиреем.

Весьма примечательным является обязательство татарской стороны допускать на территорию ханства генуэзцев и их подданных с правом культивировать землю и пасти скот. При этом они обязываются платить налог, который на языке оригинала (тюркском) звучал как «амбар» (*l'ambar*). Название этого налога широко представлено в тарханных ярлыках золотоордынских и крымских ханов. Примечательно, что этот же термин мы встречаем и в генуэзских документах. В частности, он присутствует в книге массарии Каффы 1381–82 гг. в ведомости сбора подати с казалий, относящихся к Солдаие (*abl. sing.: ambario*) [3, с. 116]. Надо полагать, что в золотоордынском Крыму это был основной налог с жителей сельскохозяйственных территорий. Судя по названию, он исчислялся с суммы наличных продуктов в амбаре (условно), надо полагать, осенью, после сбора урожая и забоя скота.

В целом договоры 1380 и 1381 гг. можно охарактеризовать как полноценные международные соглашения-ярлыки с весьма прозрачной и четкой структурой и составом. Для истории итальянско-татарских взаимоотношений эти два документа уникальны. Все остальные сохранившиеся тексты носят более локальный характер и упрощенный состав, а чаще и вовсе – лишь подтвердительный характер, как татаро-генуэзский договор от августа 1387 г. Возможно, в деле изучения татаро-генуэзских дипломатических и договорных отношений еще ожидаются открытия новых источников¹⁴.

quod consueto erat canluchis solvere et qua comune coliget monetam introytum dictorum canluchorum comerihii dictus Quilichus recipere debeat sommo X pro penssione dicti ponderis annuatim a dictis canluchis videlicet tamquam emptor teraticor(um) anni proxima preteriti de LXXXVI habito consyllio per dominos massarios quod in re vera dictus Quilichus sive emptores dictorum teraticorum habere debent omni anno a dictis canluches (sic!) sommos X pro penssione dicti teratici et propterea deliberant dare dictos sommos ut debitum est asperos MDCC. per sommos X ad rationem asperorum CLXX per sommum I prout valebant); МС 1386 f 217^o.

¹³ От Статута 1290 г. сохранился лишь соответствующий заголовок главы: «16 Quod aliquis non habeat comerchium» (О том, чтобы никто не взимал коммеркий). Текст же самого постановления полностью дошел в составе Статута 1304 г. и 1316 г. [40, р. 774–775; 28, col. 396].

¹⁴ В онлайн описях фонда банка св. Георгия (Casa di San Giorgio) в Государственном архиве Генуи присутствует упоминание о сохранившейся копии перевода договора генуэзцев с ханом Хаджи-Гиреем от 12–14 сентября 1457 г. (22 числа месяца Шавваль, 861 гх). Режим доступа: <http://www.lacasadisangiorgio.eu/main.php?do=scheda&ricerca=0&idscheda=38547&page&fbclid=IwAR2qDNPas7SuAw6DisaUwNWHhgwjGQjMBQs45aZAhl07a6dfWuYkby8ec2A> (дата обращения 30.06.2020)

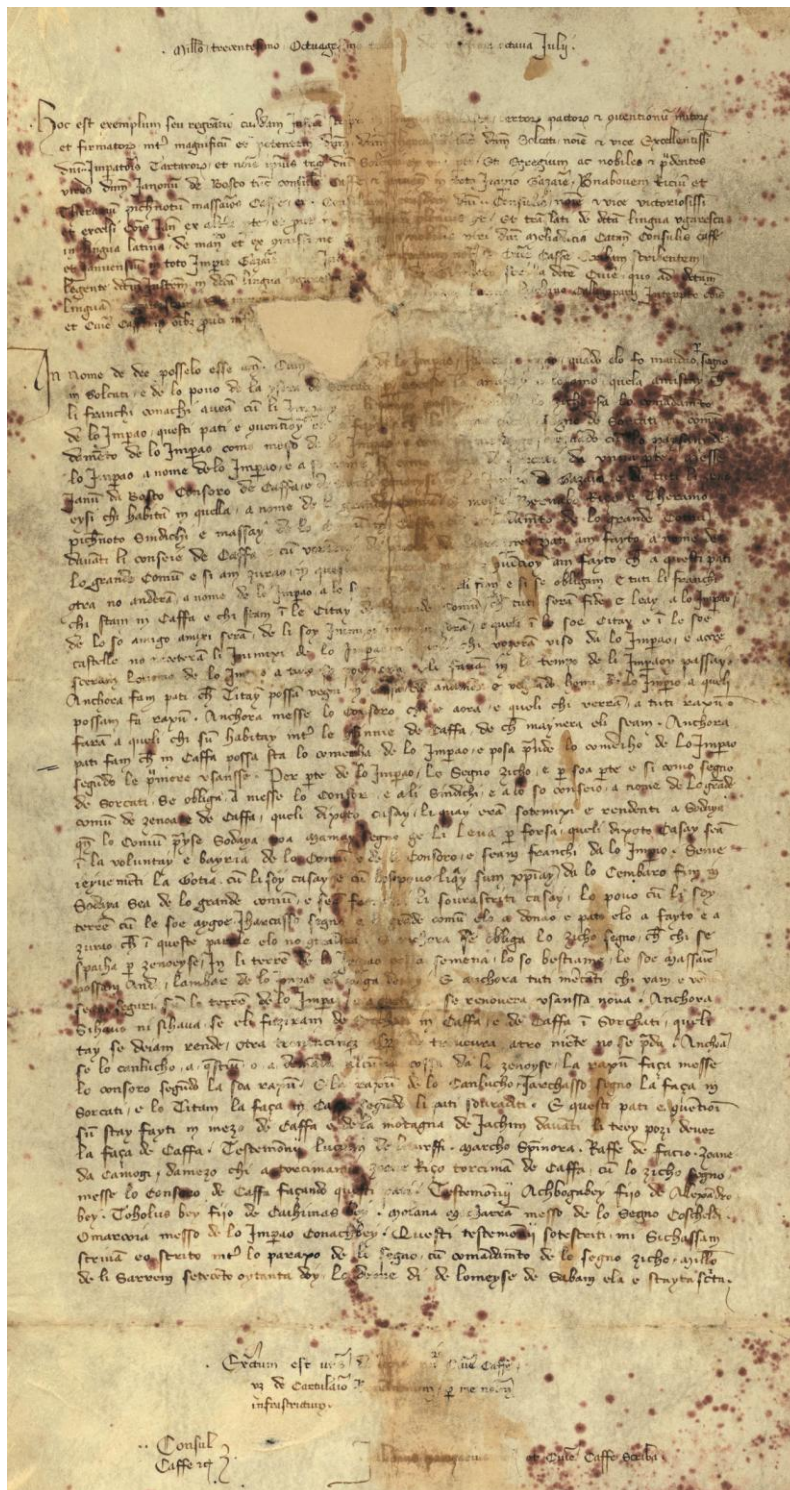


Рис. 1. Татаро-генуэзский договор от 28 ноября 1380 г. (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 23). Лицевая сторона

Pict. 1. A tatar-genoese treaty, November 28, 1380 (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 23). Front side

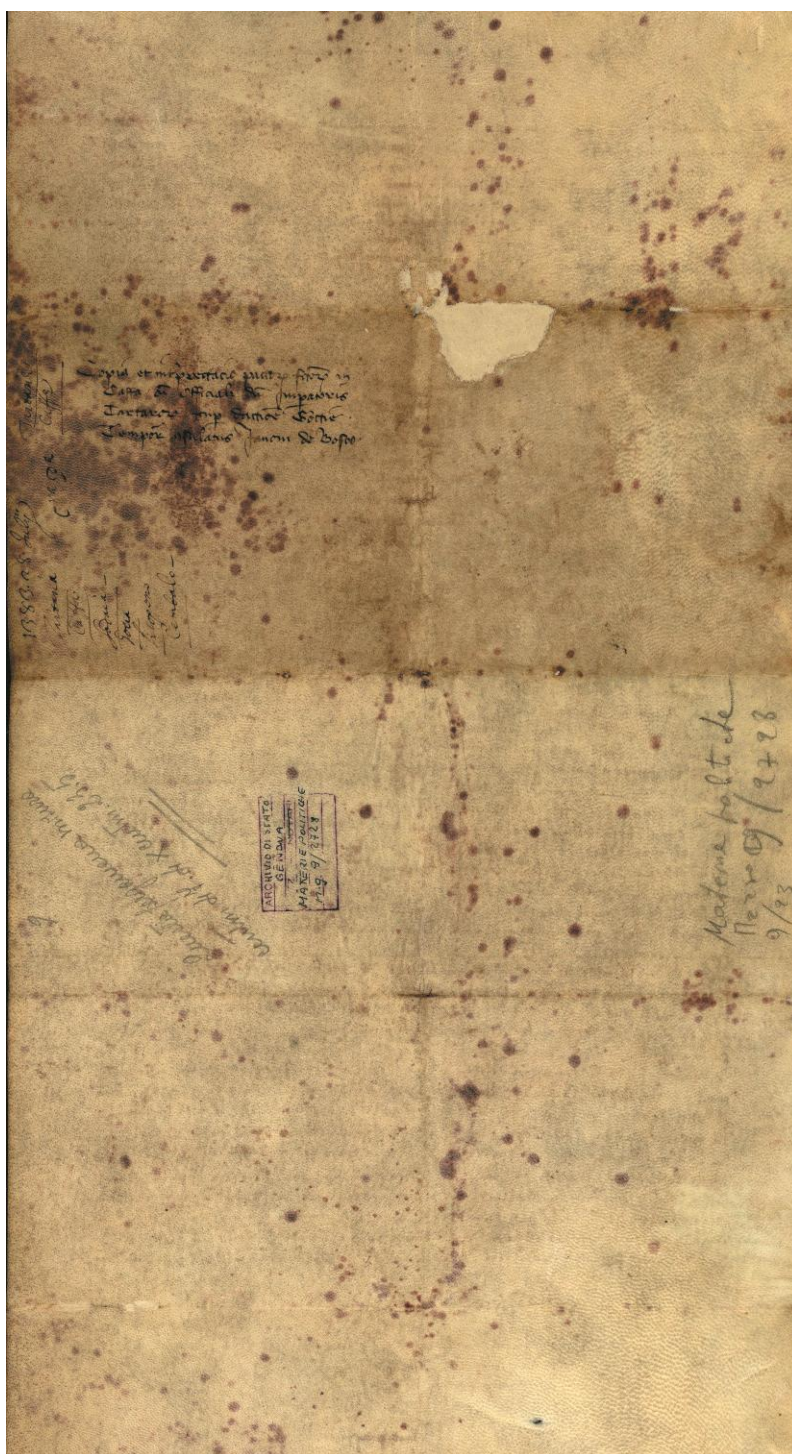


Рис. 2. Татаро-генуэзский договор от 28 ноября 1380 г. (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 23). Обратная сторона

Pict. 2. A tatar-genoese treaty, November 28, 1380 (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 23). Flip side

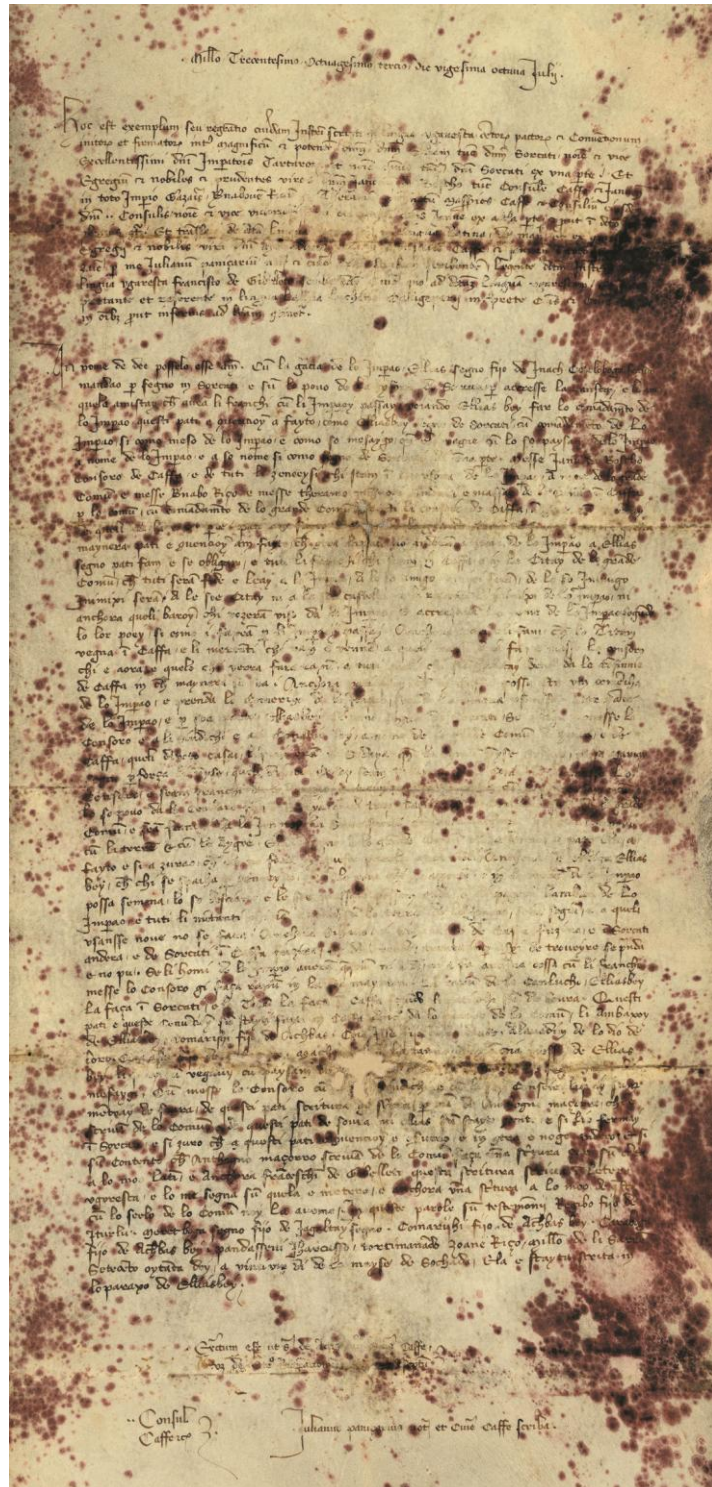


Рис. 3. Татаро-генуэзский договор от 23 февраля 1381 г. (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 24). Лицевая сторона
 Pict. 3. A tatar-genoese treaty, February 23, 1381 (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 24). Front side

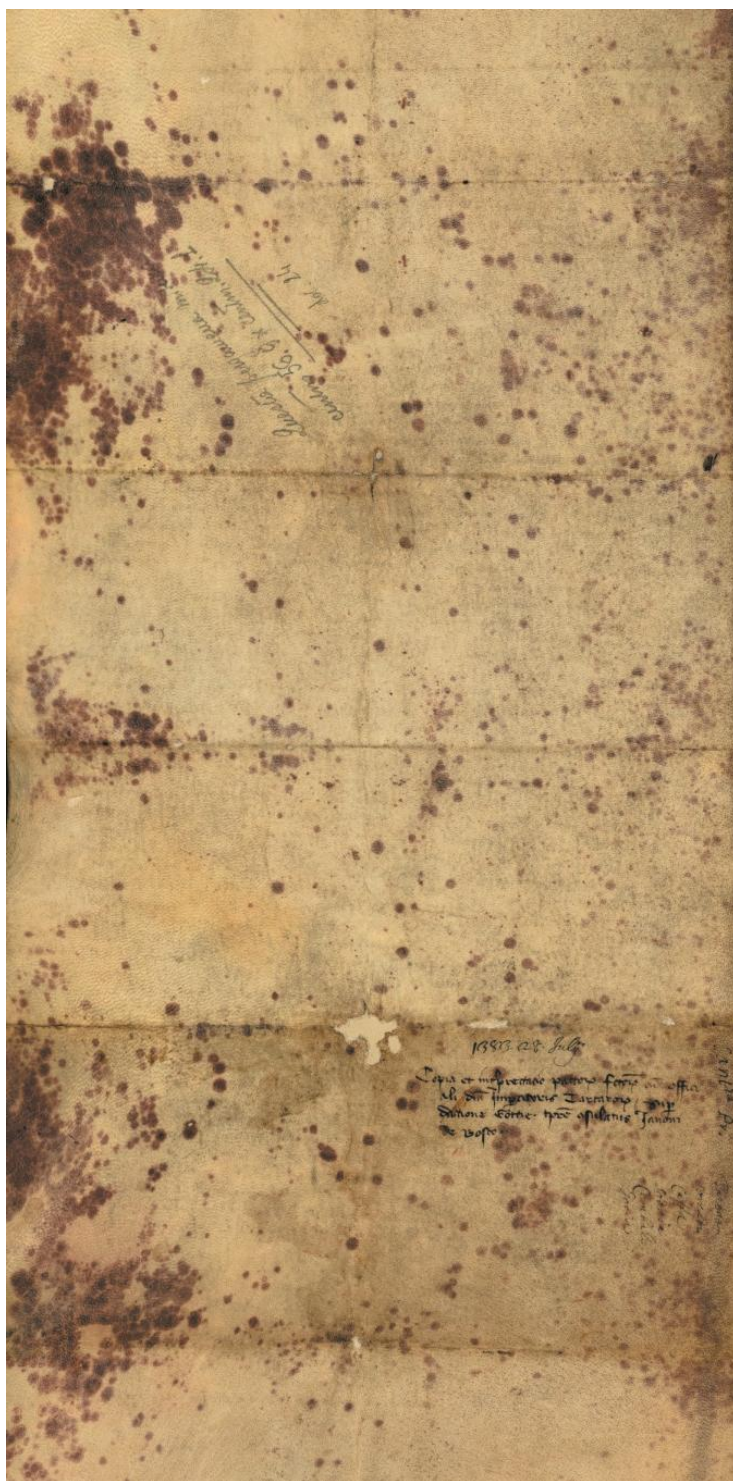


Рис. 4. Татаро-генуэзский договор от 23 февраля 1381 г. (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 24). Обратная сторона

Pict. 4. A tatar-genoese treaty, February 23, 1381 (Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 24). Flip side

Именно обращение к оригиналам источников в нашем случае показало возможные перспективы в изучении документальных источников по истории Золотой Орды. К счастью, удалось выявить те детали текста, которые ускользнули от внимания предшественников. Следует отметить, что документы в XIX в. наверняка пребывали в гораздо более худшем состоянии для прочтения, чем сейчас – после реставрации. Так, в договоре 1380 г. удалось выявить имя золотоордынского хана-временщика Конак-Бея. Это имя ранее не встречалось в письменных источниках. В том числе, оно не известно в генеалогиях Джучидов. В договоре же 1381 г. удалось рассмотреть полустертое числительное «три» перед упоминанием казалий Чембало, что позволяет теперь пересмотреть господствующие в археологической литературе умозрительные взгляды на границы и состав территорий, входивших в юрисдикцию консула этой генуэзской крепости в Юго-Западном Крыму.

При транскрипции текста договоров учитывались все знаки препинания, имеющиеся в оригинале. Восстановленные лакуны текста даны в квадратных скобках. Все раскрытия сокращений даны косым шрифтом. Литеры, вынесенные над строкой, даны в соответствующей позиции. Разночтения даны по публикации Корнелио Дезимони. Публикация Сильвестра де Саси в разночтениях не учитывалась. При воспроизведении литеры V и в начале слова везде представлена форма V, а в середине слов – в форме U, как это и выглядело в средневековом тексте. При наборе текста намеренно не использовалась литера J j. Удлиненное вниз написание *i* в текстах генуэзского происхождения применялось лишь при воспроизведении второй *i* в буквосочетании *ii* (графическая форма: *ij*). Подобная форма, как нам кажется, выполняла исключительно идентификационную (не позволяя, в условиях курсива, спутать две *ii* с другой литерой) и декоративную функцию, и не несла особой фонетической нагрузки.

Как нам кажется, следует пересмотреть конечную согласную форм глаголов 3-го лица мн. ч. Во всех случаях, когда конечная не сокращена, в конце слова наблюдается – *m* (*seam, deiam, stam, fam, am, obligam, accresceram, passam, vam, fuziram, sum*). В случаях сокращения окончания глаголов, в транскрипции Э. Пароди – К. Дезимони, конечная согласная восстановлена как – *n* (*aeap, anderan, habitan, seran, recateran, passan, vozeran, eran, fauan*), что характерно для поздней и «современной» грамматики лигурийского языка. Случаи разночтений указывают на то, что авторы транскрипции часто машинально, при записи глаголов 3-го лица мн. ч., ставили литеру *n* вместо наличной в тексте *m*. Неверно раскрытые формы попали, в частности, в глагольные парадигмы словаря Серджио Апрозио, ибо в публикации К. Дезимони восстановленные сокращения никак не были отмечены. Считаю, что будет справедливо максимально точно отразить специфику публикуемого документа, во всех случаях мы восстановили сокращение конечной согласной глаголов 3-го лица мн. ч. как *m*, вместо *n*. Следует отметить, что трансформация *n* в *m*, в финальной позиции и после ударного гласного, была характерна для некоторых северо-западных итальянских диалектов. Появление такой замены в нашем тексте объясняется, видимо, личными пристрастиями конкретного писца. В этой связи, вспомним настойчивую тенденцию европейских авторов писать титул «хан» (*khan, chan*) в форме *cham*.

При переводе слово *segno* (господин), следующее за личным (восточным, неевропейским) именем, мы переводили как «бей». В транскрипции присутствует апостроф, в тех местах, где его наличие, очевидно, необходимо для понимания текста.

1.

1380 г. 28 ноября (782 г.х. 29 Шабан); местность «Три холма», между Кафрой и горой Йаким, в пределах границ Каффы; Солхат, дворец господина Чаркасс бея.

Повелитель Солхата и Крыма, Чаркасс бей, со своей стороны, и от имени хана татар, заключает мирный договор с Генуэзской республикой в лице консула Каффы Джанно ди Боско, массариев Каффы Бернабоне Рицци и Терамо Пикенотти, которые получили полномочия от консульского совета Каффы и коммуны Генуи.

Archivio di Stato di Genova (ASG), Archivio Segreto (AS), Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 23. Копия перевода на лигурийский язык от 28 июля 1383 г. (или позднее) из кодекса публичных актов курии Каффы. Пергамен, 47.4×23.5 см. Документ реставрирован и дезинфицирован, физические лакуны восполнены.

Пометки на обороте почерком XVIII в.:

1383 28 Julij

C^a pr (=Cantera prima)

Tartari e / Caffa

Tartaria / Caffa / Sodaia / Gotia / Licoxono (?) / Cembalo –

Архивные пометки карандашом почерком XX в.:

9 / Questa pergamena misura | centm. 47.4 centm. 23.5

Materie politiche / Marco (?) 9/2728 / 9/23

Отпечаток архивного штампа с подправленными ручкой надписями (одна строка зачеркнута, на следующей вписано правильное название фонда и далее – шифр документа). Текст вписанный от руки выделен жирным шрифтом:

ARCHIVIO DI STATO / GENOVA / ~~NOTARI~~ / MATERIE POLITICHE / n.g. 9/2728 /

Публикации: [38, p. 53–55; 22, p. 161–165; 30, p. 132–133, 136].

Транскрипция

. Millesimo , trecentesimo , Octuagesimo [,] tercio die vigesima octaua Iulii .

. Hoc est exemplum seu registratio cuiusdam Instrumenti scripti in lingua vgaresca , certorum pactorum et conuentionum initorum | et firmatorum , inter magnificum et potentem dominum , dominum¹⁵ Iharcasium tunc dominum Solcati¹⁶ , nomine et vice Excellentissimi | domini ·· Imperatoris Tartarorum , et nomine ipsius tanquam domini

¹⁵ Слово отсутствует.

¹⁶ Sorcati

Solcati ex una parte . Et Egregium¹⁷ ac nobiles et pr^udentes | viros dominum¹⁸ Ianonum de Bosco tunc consulem Caffè et Ianuensium in toto Imperio Gazarie . Bernabouem Ricium et | Theramum¹⁹ pichenotum massarios Caffè , et · Consilium eiusdem domini · Consulis , nomine et vice victoriosissimi | et excelsi Comunis Ianue ex altera parte , et prout in dicto Instrumento plenius continetur , et translati²⁰ de dicta lingua vgaresca | in lingua latina , de manda¹⁰ et ex commissione Eg[reg]ii [e]t nobilis viri domini Meliaducis Catanei Consulis caffè | et Ianuensium in toto Imperio Gazarie per [me] Iulianum Paniçarium²¹ notarium et Curie Caffè Scribam scribentem , | legente dictum Instrumentum in dicta lingua vgaresca [Francisco] de Gibelleto scriba dicte Curie , quo ad dictam | linguam [vg]arescam , Et inter[pretante et referente] in lingua latina luchino Calligeparii Interprete comunis | et Curie Caffè in omnibus prout infe[r]rius ad litteram continetur.]

. In nome de dee posselo esse amen . Cum [la graci]a de lo Imperao , Iharcasso segno , quando elo fo mandao^{per} segno | in Solcati , e de lo pouo de la ysora de Sorcati per acrece la amis[t]ay e lo amo , quela amistay che | li franchi conachi aueam²² cum²³ li Imperao per li [tem]pi passay , voiando lo zicho fa lo comandamento | de lo Imperao , questi pati e conuencioyn²⁴ e[lo] a fay[to ,] che lo [segn]o zich[o]²⁵ , segno de Sorcati cum coman[damento de lo Imperao como meso de lo Imperao, e como s[o] mesaygo, [v]egnando cum lo paysam de | lo Imperao a nome de lo Imperao, e a so nome si como [s]egno de sorcati da vnna parte . Messe | Ianum da Bosco Consoro de Caffa, e de tuti li zenoeysi in lo Imperio de Gazaria , e de tuti li zenoeysi chi habitam²⁶ in quella, a nome de lo grand[e] Comun. E messe Bernabo Riço²⁷ e Theramo | pichenoto Sindichi e massay de lo Comun in Caffa , cum [com]andamento de lo grande Comun | dauanti li conseie de Caffa e cum vor[e]ntay de quelli da l'atra parte. pati am fayto, a nome de | lo grande Comun e si am zurao, in ques[ta m]aynera . pa[ti] e conuentioyn am fayto , che a questi pati | contra no anderam²⁸ , a nome de lo Imperao, a lo s[e]gno [Z]icho²⁹ [pati] eli fam e si se obligam, e tuti li franchi | chi stam in Caffa e chi stam in le Citay de lo grande Comun , che tuti seram³⁰ fide e leay , a lo Imperao , | de lo so amigo amixi seram³¹ , de li soy Inimixi inimi[x]i seram³² , e quel in le soe Citay e in le soe | castelle no receteram³³ li Inimixi de lo Imperao, ni quel chi vozeram³⁴ viso da³⁵ lo Imperao, e accre[scer]am lo nome de lo Imper[a]o a tuto so poey, c[o]m[o] eli

¹⁷ egregios

¹⁸ dominorum

¹⁹ Teramum

²⁰ translato

²¹ panizarium

²² auean

²³ con

²⁴ conuencioyn

²⁵ Zico

²⁶ auean

²⁷ Rizo

²⁸ anderan

²⁹ Zico

³⁰ seran

³¹ seran

³² seran

³³ receteran

³⁴ vozeran

³⁵ de

fauam³⁶ in lo tempo de li Imperaoy passay. | Anchora fam pati. che Titayn possam³⁷ vegni in Caffa , che andando e vegnando homi de lo Imperio , a quelli | possam³⁸ fa raxun³⁹ . Anchora messe lo consoro chi e aora , e quelli chi verram⁴⁰ , a tuti raxun | faram⁴¹ a quelli chi sum⁴² habitay intra⁴³ le confinnie de Caffa , de che maynera⁴⁴ eli seam. Anchora | pati fam che in Caffa possa sta lo comeriha de lo Imperao , e posa prende lo comeriho de lo Imperao | segundo le pr^umere vsansse . Per parte de lo Imperao , lo Segno Zicho, e per soa parte e si como segno | de Sorcati, Se obliga, A messe lo Consor[o], e a li Sindichi , e a lo so conseio, a nome de lo grande | comun de Zenoa, e de Caffa, quelli dixoto casay , li quay eram⁴⁵ sotemixi e rendenti a Sodaya⁴⁶ | quando lo Comun preyse Sodaya⁴⁷ , poa Mamaj⁴⁸ segno ge li leua per forza , quelli dixoto Casay seam⁴⁹ | in la voluntay e bayria de lo Comun e de lo Consoro , e seam franchi da lo Imperio . Seme|ieyuenti la Gotia , cum li soy⁵⁰ casay , e cum lo so pouo li qu^ay sum⁵¹ xpistiayn⁵² , da lo Cembaro fim in | Sodaya⁵³ Sea de lo grande comun , e seam⁵⁴ franchi li sourascriti casay , lo pouo cum li soy | terren cum le soe aygoe . Iharcasso segno a lo grande comun elo a donao , e pato elo a fayto e a | zurao che in queste parole elo no contradira . E anchora se obliga lo Zicho⁵⁵ segno , che chi se | spaiha per Zenoeyse , In li terren de lo Imperao possa semena , lo so bestiame , le soe massarie, | possam⁵⁶ Anda⁵⁷ , l'ambar de lo Imperao eli paga deiam⁵⁸ . E anchora tuti mercanti chi vam⁶⁰ e vennem⁶¹ | seam⁶² securi sum lo terren de lo Impera[o ,] e a quelli [no] se renouera vsanssa noua . Anchora | Sihauo ni sihaua , se eli fuziram⁶³ de Sorcati⁶⁴ in Caffa , e de Caffa in Sorcati⁶⁵ , quelli | tay se deiam rende , otra

³⁶ favan³⁷ possan³⁸ possan³⁹ raxum⁴⁰ verran⁴¹ faran⁴² sun⁴³ inte⁴⁴ mainera⁴⁵ eran⁴⁶ Sodaja⁴⁷ Sodaja⁴⁸ Mamaj⁴⁹ sean⁵⁰ soi⁵¹ sun⁵² Cristiyan⁵³ Sodaja⁵⁴ sean⁵⁵ zigo⁵⁶ possan⁵⁷ Слово заключено в скобки.⁵⁸ deian⁵⁹ li⁶⁰ van⁶¹ vennen⁶² sean⁶³ fuziran⁶⁴ Sorcati⁶⁵ Sorcati

trentacinque asperi de troueura atro⁶⁶ mente no se prenda . Anchora | se lo canlucho , a , questiun , o , a ,⁶⁷ demanda alcuna cossa da lo zenoyse , la raxun faça messe | lo consoro segundo la soa raxun . E la raxun de lo Canlucho⁶⁸ , Iarchasso⁶⁹ segno la faça⁷⁰ in | Sorcati , e lo Titam la faça in Caffa segundo li pati souraditi . E questi pati e conuentioin⁷¹ | sum stay fayti in mezo de Caffa e de la montagna de Iachim dauanti li trey pozi deuer | la faça⁷² de Caffa . Testemonnii luciam de liturffi . Marcho Spinnora . Raffe de facio . Zoane | da Camogi . da⁷³ mezo chi a torcimanao , Zoane Riço⁷⁴ torciman de Caffa , cum lo zicho segno , | messe lo consoro de Caffa façando questi pati . Testemonnii Achboga bey fiio de Allexandro | bey . Toholus bey fiio de Caihimas⁷⁵ bey . Molana Mocharram⁷⁶ messo de lo Segno Coscheldi . | Omarcoia⁷⁷ messo de lo Imperao Conachbey⁷⁸ . Questi testemonnii sotescriti , mi Sichassam | scriuan eo⁷⁹ scritto intra⁸⁰ lo paraxo de lo segno , cum comandamento de lo segno Zicho . Millesimo | de li Sarrem⁸¹ setecento oytanta doy , lo derre di de lo meyse de Sabam ela e stayta scritta⁸² .

Extractum est ut supra de [actis] publicis Curie Caffe , | videlicet de Cartulario R[egistrationu]m , per me notarium | infrascriptum .

Consul | Caffe etc 3. Iulianus paniçarius [no]tarius et Cur^{ie} Caffe scriba⁸³ .

[На обороте]

Copia et interpretacio pactorum factorum in | Caffa , cum Officiali domini Imperatoris | Tartarorum super dacione Gotie . | Tempore consulatus Ianoni de Bosco .

Перевод

1383, 28 июля.

Это копия или регистрационная [запись] одного акта, написанного уйгурским языком, [об] определенных договорах и соглашениях, заключенных и подписанных между великим и могущественным господином, господином Чаркасом, в то время повелителем Солхата, от имени и от лица превосходнейшего господина ... императора тартар, и от своего имени как господина Солхата, с одной стороны, и славными, благородным и благоразумными мужами: господином Джанноне де Боско, в то время консулом Каффы и генуэзцев во всей империи Газарии, Бернабоне Рицци и Терамо Пикенотти, массариями Каффы и сове-

⁶⁶ Слитно с предыдущим.

⁶⁷ Слитно с предыдущим.

⁶⁸ Sanchanluco

⁶⁹ Iharcasso

⁷⁰ faza

⁷¹ convencioin

⁷² faza

⁷³ Слитно с предыдущим.

⁷⁴ Rizo

⁷⁵ Cachiimas

⁷⁶ mocharran

⁷⁷ Omar coia

⁷⁸ Conach bey

⁷⁹ e o

⁸⁰ in te

⁸¹ Sarrein.

⁸² scripta

⁸³ Далее текст не приведен.

том того же господина ... консула, от имени и от лица Всепобеждающей и Выдающейся коммуны Генуи, с другой стороны; и то, что содержится в этом акте, в самой полной форме с упомянутого уйгурского языка переведено на латинский язык по распоряжению и поручению могущественного и благородного мужа господина Мелиадуче Катани, консула Каффы и генуэзцев во всей империи Газарии мною, Джулиано Панисарио, нотарием и письмоводителем курии Каффы записано; зачитан этот акт на том уйгурском языке Франческо де Джибеллето, письмоводителем на том уйгурском языке упомянутой курии; переведено и истолковано на латинском языке Лукино Каллигепари переводчиком коммуны и курии Каффы, во всем дословно содержится ниже.

Именем Бога, да будет это, аминь.

Милостью императора, Чаркасс бей, когда он был послан повелевать Солхатом и народом острова Солхата, ради укрепления дружбы и любви, каковая дружба была между франками-кунаками и императорами в прежние времена; Зих, желая исполнить волю императора, заключил он эти договоры и соглашения.

Господин Зих, волею императора, как господин Солхата, и как уполномоченный императора, и как его посланник, пришедший с пайзой императора, от имени императора и от своего имени как повелителя Солхата, с одной стороны. Мессир Джанноне да Боско, консул Каффы и всех генуэзцев в империи Газарии, и всех генуэзцев, которые проживают в ней, от имени Великой коммуны, и мессир Бернабо Рицци и Терамо Пикенотти, синдики и массарии коммуны в Каффе, от имени Великой коммуны перед [лицом] членов совета Каффы, и по воле их, с другой стороны. Заключают они соглашения от лица Великой коммуны, и клянутся таким образом. Заключают они договора и соглашения, что не пойдут против этих соглашений.

Они заключают соглашения и обязуются господину Зиху, представляющему императора, что все франки, которые живут в Каффе и в городах Великой коммуны, все будут верными и преданными императору, что они будут друзьями его друга и врагами их врагов, и те, что в ее городах и крепостях не примут врагов императора, ни тех, кто отвернет лицо от императора, и будут возвеличивать имя императора со всей своей силой, как это было во времена прежних императоров.

Еще, заключают соглашения, о том, что могут приходиться в Каффу титамы, чтобы могли судить приходящих и уходящих людей императора.

Еще, мессир консул, который есть сейчас, и те, которые придут [после него], будут вершить суд всем тем, кто живет в пределах границ Каффы, какого бы происхождения они не были.

Еще, заключают соглашения, что в Каффе может находиться коммерциарий императора и взимать коммеркий императора, следуя изначальному обычаю.

От имени императора, господин Зих, и со своей стороны, как повелитель Сорката, обязуется мессир консулу и синдикам и его совету, [и в их лице] Великой коммуне Генуи и Каффы, те восемнадцать казалий, которые подчинились и были переданы Солдаие, когда коммуна заняла Солдаию, а позднее господин Мамай отобрал силой, те восемнадцать казалий отдать во власть и управление коммуны и консула, и что будут [они] свободными от империи. Таким же образом Готия со своими казалиями, со своими людьми, которые суть христиане, от Чембало до [области] Солдаий да будут [принадлежать] Великой коммуне, и да будут свободными вышеуказанные казалии со своими людьми, со своей землей и своими водами. Чаркасс бей Великой коммуне пожаловал их и соглашается и клянется он, что не нарушит он этих слов.

И еще, обязывается Зих бей, что тот, кто является генуэзцем, может сеять на земле императора, и могут приходиться со своим скотом и своим имуществом, [но] амбар императорский они должны заплатить.

И еще, все торговцы, которые приходят и уходят, да будут в безопасности на земле императора, и к ним не применится новый обычай.

И еще, если раб или рабыня убудут из Солхата в Каффу и[ли] из Каффы в Солхат, те должны быть возвращены. Больше тридцати пяти аспров вознаграждения за находку не берется иного.

Еще, если ханский подданный имеет спор или требует чего-либо от генуэзца, да вершит суд мессир консул, следуя своему закону, а – подданного хана, да судит Чаркасс бей в Солхате, а титам да вершит в Каффе, следуя вышеуказанным договоренностям.

И эти договоры и соглашения были заключены между Каффой и горой Йаким, перед Тремя холмами, в пределах земли Каффы.

Свидетели: Лучано Литурфи, Марко Спинола, Раффе де Фачо, Джованни де Камольи, среди которых Джованни Рицци, переводчик Каффы для перевода этих соглашений мессира консула Каффы с Зихом беом.

Свидетели: Ак-Бога бей сын Искандер бея (?); Тохолуш бей сын Хаджи-Маш бея; Мевляна Мукаррам, поверенный господина Кошкельди; Омар-Ходжа, поверенный императора Конак-Бея.

[Имена] этих подписавшихся свидетелей я, Шейх-Ассан, письмоводитель записал во дворце повелителя, по приказу господина Зиха.

Года сарацинов семьсот восемьдесят второго, дня последнего месяца Шабан это было написано.

Выписано все то, что выше, из публичных актов курии Каффы, а именно из регистрационного картулярия, мною, нотарием нижеподписавшимся.

... консул Каффы и т.д.

Джулиано Панисарио, нотариус и письмоводитель курии Каффы.

[На обороте]

Копия и перевод соглашений, заключенных в Каффе с официалом господина Императора Тартар, о передаче Готии. Во время консулата Джанноне де Боско.

2.

1381 г. 23 февраля (782 г.х. 28 Зу-ль-каада); Каффа, дворец коммуны; Солхат, дворец Ильяс бея.

Повелитель Солхата и Крыма, Ильяс бей, со своей стороны, и от имени хана татар, заключает мирный договор с Генуэзской республикой в лице консула Каффы Джанноне ди Боско, массариев Каффы Бернабоне Рицци и Терамо Пикенотти и консульского совета Каффы, которые действуют в рамках полномочий предоставленных коммуной Генуи.

Archivio di Stato di Genova, Archivio Segreto, Negoziazioni e Trattati, busta 2728, doc. 24. Копия перевода на лигурийский язык от 28 июля 1383 г. (или позднее) из кодекса публичных актов курии Каффы. Пергамен, 47.4×23.5 см. Документ реставрирован и дезинфицирован, физические лакуны восполнены.

Пометки на обороте. Почерком вт. половины XVIII – начала XIX вв.:
1383 28. Julij

Ca^{ra} Pr. (=Cantera prima)

Tartari | Sorcati | Caffa | Cembalo | Gotia

Архивные пометки карандашом почерком 2-й половины XX в.:

Quartia pergamena misura | centm. 56.9 × centm. 24.1 | doc. 24 (=Quartina?)

Публикации: [32, о. 37–43; 22, р. 161–165; 30, р. 130, 137–139].

Транскрипция

Millesimo, Trecentesimo, Octuagesimo, tertio, die vigesima octava Iulii.

Hoc est exemplum seu registratio cuiusdam Instrumenti scripti in lingua vgaresca, certorum pactorum et Conventionum | initorum et firmatorum inter Magnificum et potentem dominum, dominum⁸⁴ Elliam⁸⁵ tunc dominum Sorcati, nomine et vice | Excellentissimi domini Imperatoris Tartarorum [,] et nomine ipsius tanquam domini Sorcati ex vna parte. Et | Egregium⁸⁶ et nobiles et prudentes viros dominum⁸⁷ Ianonum de Boscho tunc Consulem Caffae et Ianuensium | in toto Imperio Gazarie, Bernabouem Ricium et Theramum⁸⁸ [P]ichenotum Massarios Caffae et Consilium eiusdem | domini · Consulis, nomine et vice victoriosiss[im]i et [e]xcelsi Comunis Ianue ex altera parte, et prout in dicto I[nstrumento] | plenius continetur. Et transla[to] de dicta lingua [vgaresca in l]ingua latina, de manda¹⁰ et ex commissi[one] | Egregii et nobilis viri domini M[eli]aducis [Catanei Co]nsulis Caffae, et Ianuensium in toto Im[perio Ga]zarie, per me Iulianum panizarium⁸⁹ notarium et curie [Caffe] scribam scriben[t]em, legente dictum Instr[umentum] in dicta | lingua vgaresca francisco de Gibelleto scriba dict[ur]e curie quo ad dictam linguam vgarescam. Et [inter]pretante et referente in lingua latina Iuchino Calligeparii interprete Comunis et Curie [Caffe] | in omnibus prout inferius ad litteram continetur.

In nome de dee possello esse amen. Cum la gracia de lo Imperao, Ellias segno fiio de Inach Cotoloboga⁹⁰ seando | mandao per segno in Sorcati, e sum lo pouo de la ysor[a] de Sorcati, per accresse la amistay e lo am[o], | quela amistay che aueam⁹¹ li franchi cum li Imperaoj⁹² passay, voiando Ellias bey far lo comandamento de | lo Imperao, questi pati e conuentioyn a fayto, como Elliasbey⁹³ segno de Sorcati, cum comandamento de lo | Imperao, si como meso de lo Imperao, e como so mesaygo, quando ello vegne cum lo so paysam⁹⁴ de lo Imperao, | a nome de lo Imperao, e a so nome si como segno de Sorcati da vnna parte. Messe Ianum da Boscho | Consoro de Caffa, e⁹⁵ de tuti li zenoeysi chi stam in l[a] ysora de lo Imperao, a nome de lo grande

⁸⁴ *Отсутствует.*

⁸⁵ Eliam

⁸⁶ egregios

⁸⁷ dominorum

⁸⁸ Teramum

⁸⁹ panizarium

⁹⁰ Cotoloboga

⁹¹ auean

⁹² Imperaoj

⁹³ Ellias Bey

⁹⁴ paysan

⁹⁵ et

| Comun , e messe Bernabo Riço⁹⁶ e messe theramo pichenoto [s]indichi e massay de lo Comun in Caffa | per lo comun , cum comandamento de lo grande Comun [daua]nti li conseie de Caffa , A[nchora cum vorent]ay | [d]e quelli da⁹⁷ la [atra] parte , pati am fayto [a nome de] lo grande [Comun e si a]m⁹⁸ z[urao] in questa | maynera pati e conuencioyn am fayto , che contra li pati no anderam⁹⁹ , a [nome] de lo Imperao a Ellias | segno pati fam e se obligam , e tuti li fra[nc]hi chi s[ta]m in Caffa , e in le Citay de lo grande | Comun , che tuti seram¹⁰⁰ fide e leay a lo Imperao , A lo so amigo [a]mixi seram¹⁰¹ , de lo so Inimigo | Inimixi seram¹⁰² . A le soe Citay ni a le soe castel[le non li] re[cete]ram¹⁰³ [l]i inimixi de lo Imperao , ni | anchora quelli baroyn , chi vozeram¹⁰⁴ viso da lo Imperao , E accresceram¹⁰⁵ lo nome de lo Imperao segundo | lo lor poey , si como i faxeam¹⁰⁶ per li Imperao passay . Anch[ora] pati eli fam , che lo Titam | vegna in Caffa , e li mercanti chi vam e vennem a quel[l]i ra[xun] d[e]ia¹⁰⁷ fa , e messe lo consoro | chi e aora , e quello chi verra fara raxun , a tuti quelli chi sum¹⁰⁸ abitay den[tro] da le Confinnie | de Caffa in che maynera se sea . Anchora pati fam che in Caffa possa sta vm comerihā | de lo Imperao , e prenda lo comerihō de lo Imperao , segundo la p[ri]mera vsansa [.] Per parte | de lo Imperao , e per soa parte , Elliasbey¹⁰⁹ si como [seg]no de Sorcati , se oblig[a a] messe lo | Consoro e a li Sindichi e a li Conseie soy , a nome de lo g[ra]nde Comun de zenoa , e de | Caffa , quelli dixoto casai , li quay eram¹¹⁰ d[e] Sodaya quando lo Comun preyse Sodaya , possa Mamay | segno per força¹¹¹ li preyse , quelli dixoto Casay seam in [b]ay[ria de lo] Comun [e de] messe lo | Consoro , e seam franchi da lo Imperao . [Seme]iye[amenti la Gotia] cum l[i] s[oy] ca]say e cum | lo so pouo da lo Cembaro fim [in Soda]ya , quelli trey¹¹² Casay [de lo Cembaro , seam¹¹³] de lo grande | Comun , e seam franchi da lo Imperio , li sourascriti Casay [, e] anchora [la Go]tia , lo pouo | cum li terren E cum le Aygoe . Ellias [se]gno a lo grande Comun elo a d[ona]o , e pato elo , a , | fayto e si a zurao , che elo¹¹⁴ no fara in queste parole atra [men]ti¹¹⁵ , Anchora se obliga Ellias | bey , che chi se spaiha per zenoeyse , [chi e in] lo pou[o] chi ge appertem¹¹⁶ e in lo [ter]ren de lo Imperao | possa semena , lo so bestiam e le soe massarie possam anda , e [e]li pageram¹¹⁷ l'ambar de lo | Imperao , e tuti li mercanti chi vam¹¹⁸ [e vennem¹¹⁹] sum¹²⁰ lo terren de lo Imperao

⁹⁶ Rizo

⁹⁷ Слотно с предыдущим.

⁹⁸ an

⁹⁹ anderan

¹⁰⁰ seran

¹⁰¹ seran

¹⁰² seran

¹⁰³ receteran

¹⁰⁴ vozeran

¹⁰⁵ accresceran

¹⁰⁶ faxeram

¹⁰⁷ deian

¹⁰⁸ sun

¹⁰⁹ Ellias Bey

¹¹⁰ eran

¹¹¹ forza

¹¹² Отсутствует.

¹¹³ sean

¹¹⁴ e lo

¹¹⁵ atramenti

¹¹⁶ apperten

¹¹⁷ pageran

¹¹⁸ van

, seram¹²¹ securi , e a queli | vsansse noue no se fara . Anchora Sihauo , [ne] Sihaua , se de Caffa fuzira , e in Sorcati | andera , e de Sorcati in Caffa fuzira , se deia rende , trentacinque asperi de troueyre se prenda | e no pu . Se li homi de lo Imperio aueram¹²² questiun ni a di , ni a fa arcumna cossa cum li franchi , | messe lo Consoro gi faça raxun in la soa maynera , la raxun de lo Canlucho , Elliasbey¹²³ | la faça in Sorcati , e lo Titam la faça in Caffa segundo li pati , chi sum de soura . Questi | pati e queste Conuentioyn sum¹²⁴ stayti fayti in Caffa dentr^o da lo paraxo de lo Comun , li Ambaxoy | de Elliasbey , Comarihi fiio de Achbas . Coia Isse fiio de Agidauot . Alauadim de lo dio de | l'oro . Coia asa[o] fiio de [Ac]h[omet]o . Macho[meto da] la tan[na . Baylam] coia messo de Ellias | bey , li quay [s]um vegnuuy cum paysam de [lo Imperao e cum li messi d]e lo seg[no e de] li | mesaygi . Cum messe lo Consoro cum [li] s[oy] sindichi e cum li soy Conseie li quay sum | mentoay de soura , de questi pati scrittura ge scripta per man de Anthogno maçorro¹²⁵ , chi e | scriuan de lo Comun , e de questi pati de soura mi Ellias sum stayto contento , e si li o fermay | in Sorcati , e si zero che a questi pati e conuencioyn e oseruero , e in contra e no ge andero . E si | sum Contento che Anthogno maçorro scriuan de lo Comun faça vnna¹²⁶ scrittura çoe¹²⁷ sum carta | a lo moo latin , e Anchora franceschin de Gibelleto questa scrittura scriua in letera | vgoresca¹²⁸ , e lo me segna sum quela , e metero , ¹²⁹e anchora vnna scrittura a lo moo de questa | cum lo seelo de lo Comun noy la auemo . In queste parole sum testemomii Regibo fiio de | Iturlu . Meret boga segno fiio de Iagaltay segno . Comarihi fiio de Ackbas¹³⁰ bey . Caraboga | fiio de Ackbas¹³¹ bey . pandasseni Iharcasso , torcimanando Zoane Riço¹³² . Millesimo de li Sarrem | Setecento oytanta doy , a vinti VIII di de lo meyse de Sochada , Ela e stayta scritta in | lo paraxo de Elliasbey .

Extractum est vt supra de Actis public^{is} Curie Caffè · | videlicet de Cartulario Registratum [per me notarium infr^a]scrⁱptum 3 .

Consul | Caffè etc 3 . Iulianus paniçarius notarius et Curie Caffè scriba .

[На обороте]

Copia et interpretacio pactorum factorum cum offici|ali domini Imperatoris Tartarorum , super | dactione Gottie . tempore consulatus Ianoni | de Bosco .

¹¹⁹ vennen

¹²⁰ sun

¹²¹ seran

¹²² averan

¹²³ Ellias bey

¹²⁴ sun

¹²⁵ Mazorro

¹²⁶ una

¹²⁷ zoe

¹²⁸ ugaresca

¹²⁹ Слитно с предыдущим.

¹³⁰ Achbas

¹³¹ Achbas

¹³² Rizo

Перевод

1383, 28 июля.

Это копия или регистрационная [запись] одного акта, написанного уйгурским языком, [об] определенных договорах и соглашениях, заключенных и подписанных между великим и могущественным господином, господином Ильясом, в то время повелителем Солхата, от имени и от лица превосходнейшего господина императора тартар, и от своего имени как господина Солхата, с одной стороны, и славными, благородным и благоразумными мужами: господином Джанноне де Боско, в то время консулом Каффы и генуэзцев во всей империи Газарии, Бернабоне Рицци и Терамо Пикенотти, массариями Каффы и советом того же господина ... консула, от имени и от лица Всепобеждающей и Выдающейся коммуны Генуи, с другой стороны; и то, что содержится в этом акте, в самой полной форме с упомянутого уйгурского языка переведено на латинский язык по распоряжению и поручению могущественного и благородного мужа господина Мелиадуче Катани, консула Каффы и генуэзцев во всей империи Газарии мною, Джулиано Панисарио, нотарием и письмоводителем курии Каффы записано; зачитан этот акт на том уйгурском языке Франческо де Джибеллето, письмоводителем на том уйгурском языке упомянутой курии; переведено и истолковано на латинском языке Лукино Каллигепари переводчиком коммуны и курии Каффы, во всем дословно содержится ниже.

Именем Бога, да будет это, аминь.

Милостью императора, Ильяс бей, сын Инака Кутлу-Буги был послан повелевать в Соркат и над народом острова Сорката, ради укрепления дружбы и любви, которую имели франки с прежними императорами, желая исполнить волю императора, заключил Ильяс бей эти соглашения и договоры, как поверенный императора, и как его посланник, когда он пришел с его императорской пайзой, от имени императора, и своего имени, как повелителя Сорката с одной стороны, Мессир Джанноне да Боско, консул Каффы и всех генуэзцев, которые находятся на острове императора, от имени Великой коммуны, и мессир Бернабо Рицци и мессир Терамо Пикенотти, синдики и массарии коммуны в Каффе, [назначенные?] коммуной, волею Великой коммуны, перед [лицом] членов совета, еще и с согласия их, с другой стороны, заключили эти договора и соглашения, именем Великой коммуны, и поклялись таким образом.

Заключают договора и соглашения, что не пойдут против [этих] соглашений.

Дают согласие и обязуются господину Ильяс бею, представляющему императора, что все франки, которые живут в Каффе и в городах Великой коммуны, все будут верными и преданными императору, что они будут друзьями его друга и врагами его врага, и те, что в её городах и крепостях не примут врагов императора, ни тех баронов, которые отвернут лицо от императора, и будут возвеличивать имя императора со всей своей силой, как это делали во времена прежних императоров.

Еще, заключают соглашения, о том, что [может] приходиться в Каффу титам, и приходящие и уходящие люди императора, которые должны быть судимы [им].

И, мессир консул, который есть сейчас, и тот, который прибудет [после него], будет вершить суд всем тем, кто живет в пределах границ Каффы, какого бы происхождения они не были.

Еще, заключают соглашения, что в Каффе может находиться коммерциарий императора и взимать коммеркий императора, следуя изначальному обычаю.

От имени императора, и со своей стороны, как повелителя Сорката, Ильяс бей обязуется мессире консулу и синдикам и его совету, [и в их лице] Великой

коммуне Генуи и Каффы, те восемнадцать казалий, которые подчинялись Солдаю, когда коммуна заняла Солдаю, а позднее господин Мамай отобрал силой, те восемнадцать казалий отдать во власть и управление коммуны и консула и, что будут [они] свободными от империи. Таким же образом, Готия со своими казалиями, со своими людьми, от Чембало до [области] Солдаи, [и] те три казалии Чембало, да будут [принадлежать] Великой коммуне, и да будут свободными от империи вышеуказанные казалии и еще Готия, народ, со своей землей и своими водами. Ильяс бей пожаловал их Великой коммуне, и соглашается и клянется, что не нарушит он этих слов.

И еще, обязывается Ильяс бей, что тот, кто является генуэзцем и те, кто из подчиненных им людей, может сеять на земле императора, и могут приходить со своим скотом и своим имуществом, [но] амбар императорский они должны заплатить.

И, все торговцы, которые приходят и уходят, на земле императора да будут в безопасности, и к ним не применится новый обычай.

И еще, если раб или рабыня убежит из Каффы и придет в Солхат и [ли] из Солхата убежит в Каффу, те должны быть возвращены. Тридцать пять аспров платится вознаграждения за поимку, не более.

Еще, если ханский подданный имеет какой-то спор, ничего не скажут и не сделают генуэзцам, но мессир консул совершит суд, следуя своему закону, а подданным хана суд да вершит Ильяс бей в Солхате, а титам да вершит – в Каффе, следуя вышеуказанным договоренностям.

И, эти договоры и эти соглашения были заключены в Каффе, во дворце коммуны послом Ильяс бея – Комарджи, сыном Ак-Баша; Ходжа-Иссой, сыном Хаджи-Давуда; Ала-ад-Дином из Дио де л'Оро; Ходжа-Асаном, сыном Ахмета; Махомедом из Таны; Байрам-Ходжой, поверенным Ильяс бея, который прибыл с пайзой императора – поверенными и послами господина [Ильяс бея], с мессиром консулом, с его синдиками и членами его совета, которые упоминаются выше.

Запись же этих соглашений была сделана рукой Антонио Мазурро, который является письмоводителем коммуны.

И, этими соглашениями, что [приведены] выше, я, Ильяс был удовлетворен и подписал их в Солхате, и клянусь, что буду соблюдать эти договора и соглашения, и не пойду против них. И я доволен, что Антонио Мазурро, письмоводитель коммуны сделал один экземпляр этих слов на латинский манер. И еще, Франческо де Джибеллето этот текст записал уйгурским письмом, а я удостоверил и отослал. И еще один экземпляр [написанный] таким же образом получили мы с печатью коммуны. Свидетели этих слов: Реджиб, сын Итурлу; Мерет-Буга бей, сын Ягалтай бея; Комариджи, сын Ак-Баш бея; Кара-Буга, сын Ак-Баш бея; Пандасени Чаркасс; переведено Джованни Рицци. Года сарацинов семьсот восемьдесят второго, в двадцать восьмой день месяца Зу-ль-каада. Написано во дворце Ильяс бея.

Выписано все то, что выше, из публичных актов курии Каффы, а именно из регистрационного картулярия, мною, нотарием нижеподписавшимся.

... консул Каффы и т.д.

Джулиано Панисарио, нотариус и письмоводитель курии Каффы.

[На обороте]

Копия и перевод соглашений, заключенных в Каффе с официалом господина Императора Таргар, о передаче Готии. Во время консулата Джанноне де Боско.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII–XIX вв. / Под ред. Гарданова В.К. Нальчик: Эльбрус, 1974. 636 с.
2. Галенко О. Тудун // Східний світ. 1998. № 1–2. С. 183–204.
3. Джанов А.В. Каффа и Крым во второй половине XIV в. (преимущественно по данным книг массарии Каффы) // Сугдейський збірник. Київ, 2018. Вип. 1 (VII). С. 44–303.
4. Джанов А.В. Каффа, Крымское ханство и османы в 1454–1456 гг. по данным бухгалтерских книг массарии Каффы // Сугдейський збірник. Київ, 2019. Вип. 2 (VIII). С. 79–373.
5. Ковалевский М. Юридический быт Генуэзских колоний на Черном море во второй половине XV в. // Сборник статей по истории права, посвященный Н.Ф. Владимирскому-Буданову. Киев, 1904. С. 195–228.
6. Описание Чёрноморья, составленное Эмидием д'Асколи в 1634 г. / Изд. Дашкевича Н.П. // Чтения в Историческом обществе Нестора Летописца. Кн. V. Киев, 1891. С. 172–228. (Отд. оттиск: xi + 46 с.).
7. Описание Чёрного моря и Татарии, составил доминиканец Эмиддио Дортелли Д'Асколи, префект Каффы, Татарии и проч. 1634 / Перев. Пименова Н.Н., примеч. Бертье-Делагарда А.Л. // Записки Одесского общества истории и древностей. 1902. Т. XXIV. С. 89–180.
8. Пономарев А.Л. Первые ханы Крыма: хронология смуты 1420–х годов в счетах генуэзского казначейства Каффы // Золотоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 158–190.
9. Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке, с 1394 года по 1427 год / Пер. и примеч. Бруна Ф.К. // Записки императорского Новороссийского университета. Том I. 1867. iii + 158 с.
10. Смирнов В.Д. Крымское ханство под верховенством Османской Порты до начала XVIII века. СПб, 1887. xxxv + 770 с.
11. Талах. В.М. Ординсько-генуезькі договори 1380 та 1381 років у історичному контексті. Режим доступа:
<https://www.myslenedrevo.com.ua/uk/Sci/History/HordeGenovaTreaties1380-1.html>
(дата обращения 26.06.2020)
12. Реммаль Ходжа. Хроника «Тарих-и Сахиб Герай хан» («История о хане Сахиб Герае»). Часть 4 / Перев. Абдулджемилев Р. // Крымское историческое обозрение. 2019. № 13. С. 203–233.
13. Рыкин П.О. Титямь: об одном китайском титуле в средневековых русских летописях // АБ-60. Сборник статей к 60-летию Альберта Кашфуллоевича Байбурина. СПб., 2007. С. 475–492.
14. Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. 1: Извлечения из сочинений арабских // История Казахстана в арабских источниках. Т. I. Алматы: Дайк-Пресс, 2005. 712 с.
15. Устав для генуэзских колоний в Черном море, изданный в Генуе в 1449 г. / Изд. и примеч. Юргевича В.Н. // Записки одесского общества истории и древностей. 1863. Т. V. С. 629–837.
16. Aprozio S. Vocabolario Ligure storico – bibliografico sec. X–XX. Parte seconda – Volgare e Dialetto. Vol. II (M–X). Savona, 2003.
17. Balard M. La Romanie Génoise (XII^e – début du XV^e siècle). 2 Vols. Genova; Rome: Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome, 1978. 1008 p. (со сквозной пагинацией).
18. Benedetti A. Contributo alla biografia di Ernesto Giacomo Parodi // Atti della Società Ligure di Storia Patria. 2012. Nuova Serie. T. LIII (CXXXVII). Fasc. I. P. 269–284.

19. The Bondage and Travels of Johann Schiltberger, a Native of Bavaria, in Europe, Asia, and Africa, 1396–1427 / Buchan Telfer J. (tr.). London: Hakluyt Society, 1879. xxix + 264 p.
20. *Caroli P.* “Note sono le dolorose vicende ...”: gli archivi genovesi fra Genova, Parigi e Torino (1808–1952) // Spazi per la memoria storica. La storia di Genova attraverso le vicende delle sedi e dei documenti dell’Archivio di Stato – Atti del convegno internazionale. Genova, 7–10 giugno 2004 / Assini A. e Caroli P. (eds). Genova, 2009. P. 273–388.
21. Codice diplomatico delle colonie Tauro–Liguri (1453–1475). T. II. Parte II: 1473–1475 / Vigna A. (ed.) // Atti della Società Ligure di Storia Patria. Genova, 1879–1881. Vol. VII. Parte II. 1014 p.
22. *Desimoni C.* Trattato dei genovesi col chan dei tartari nel 1380–1381 scritto in lingua volgare // Archivio storico italiano. Torino, 1887. Vol. XX. P. 161–165.
23. Diplomatarium veneto-levantinum. Vol. 1: 1300–1350 / Thomas G.M. et Tafel T.L.F. (eds). Venetiis: Sumptus societatis. 1880. xxvi + 356 p.
24. Diplomatarium veneto-levantinum. Vol. 2: 1351–1454 / Thomas G.M. et Predelli R. (eds). Cambridge, 2012 (1899). xviii + 452 p.
25. Fischel W.J. Ascensus Barcoch (I): A Latin biography of the Mamlūk Sultan Barqūq of Egypt (d. 1399) written by B. de Mignanelli in 1416: Rendered into English with an Introduction and a Commentary // Arabica. 1959. T. 6, Fasc. 1. P. 57–74.
26. *Heyd G.* Le colonie commerciali degli Italiani in Oriente nel Medio Evo. Vol. II. Venezia, 1868. viii + 447 p.
27. *Gardini S.* Cornelio Desimoni (1813–1899) “un ingegno vasto e sintetico” // Atti della Società Ligure di Storia Patria. Genova, 2014. Nuova Serie. Vol. LIV (CXXVIII). Fasc. I. P. 37–61.
28. Imposicio Officii Gazarie / Sauli L. (ed.) // Historiae Patriae Monumenta. T. I: Leges municipales. Augustae Taurinorum (Torino), 1838. P. 287–430.
29. [Interiano Giorgio.] La Vita et Sito de Zychi. Venetis, 1502.
30. *Kemaloğlu İ., Özyetgin A.M.* Altın Orda Hanlığına Ait Resmi Yazışmalar. Ankara, 2017. xvi + 172 p.
31. *Kern A.* Der “Libellus de Notitia Orbis” Iohannes III (De Galonifontibus) O.P. Erzbischof von Sulthanyeh // Archivum Fratrum Praedicatorum. 1938. Vol. VIII. P. 82–123.
32. *Kuun G.* Adalékok Krim történetéhez // Értékezősek a Nyelv- és Széptudományok köréből. III. kötet 10. szám. 1873. 52 o.
33. Leges genuenses / Desimoni C., Belgrango A.T. e Poggi V. (eds) // Historiae patriae monumenta. T. XVIII. Augustae Taurinorum: E regio typographeo apud fratres Bocca bibliopola Regis (Torino), 1901. viii p. + 1212 col.
34. *Oderico G.L.* Lettere ligustiche ossia osservazioni critiche sullo stato geografico della Liguria fino ai tempi di Ottone il Grande con le memore storiche di Caffa, ed altre luoghi della Crimea posseduti un tempo da Genovesi. Bassano, 1792. xxii + 216 p.
35. *Olivieri A.* Carte e cronache manoscritte per la storia genovese esistenti nella Biblioteca della R. Università Ligure. Genova, 1855. 242 p.
36. *Pegolotti F.B.* La pratica della mercatura / Evans A. (ed.). Cambridge, Mass., 1936. liv + 244 p.
37. *Sacy S.* Rapport sur les recherches faites dans les Archives du Gouvernement et autres dépôts publics à Gènes // Histoire et mémoires de l’Institut royal de France: classe d’histoire et de littérature ancienne. Paris, 1818. T. 3. P. 85–125.
38. *Sacy S.* Pièces diplomatiques tirées des archives de République de Gènes // Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques. Paris, 1827. T. XI. P. 1–122.

39. Salone A.M. La figura e l'opera di Gasparo Luigi Oderico // Atti della Società Ligure di Storia Patria. Nuova serie. 1982. Vol. XXII. P. 269–300.
40. Statuti della colonia genovese di Pera / Promis V. (ed.) // Miscellanea di Storia Italiana. Torino, 1870. T. XI. P. 513–780.
41. Tārih-i Sāhib Giray Hān (Histoire de Sahib Giray, Khan de Crimée de 1532 à 1551) / Gökbilgin Ö. (ed. et tr.). Ankara, 1973.
42. Tardy L. The Caucasian peoples and their neighbours in 1404 // Acta Orientalia. 1978. T. 32 (1). P. 83–111.
43. Thiriet F. Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie. Vol. I. Paris, 1958. 248 p.

Сведения об авторе: Александр Витальевич Джанов – старший научный сотрудник Национального заповедника «София Киевская» (01001, ул. Владимирская, 24, Киев, Украина). E-mail: alexanderdzhanov@gmail.com

Поступила 05.08.2020 Принята к публикации 27.11.2020
Опубликована 29.12.2020

REFERENCES

1. Adygi, balkartzy i karachaevtsy v izvestiyakh evropeiskikh avtorov XIII–XIX vv. [The Adygs, Balkars, and Karachais according to the European authors from the thirteenth to nineteenth centuries]. Gardanov V.K. (ed.). Nalchik: Elbrus, 1974. 636 p. (In Russian)
2. Galenko O. Tudun [Tudun]. *Skhidnyi Svit* [Oriental World]. 1998, no. 1–2, pp. 183–204. (In Ukrainian)
3. Dzhанov A.V. Kaffa i Krym vo vtoroy polovine XIV veka (preimushestvenno po dannym knig massarii Kaffy) [Caffa and Crimea in the second half of the fourteenth century (according to the books of Caffa's massarias)]. *Sugdeys'kiy zbirnyk* [Sugdeian Collection]. Kyiv, 2018, iss. 1 (VII), pp. 44–303. (In Russian)
4. Dzhанov A.V. Kaffa, Krymskoe khanstvo i osmany v 1454–1456 гг. (po dannym knig massarii Kaffy [Caffa, the Crimean Khanate, and the Ottomans in 1454–1456 (according to the books of Caffa's massaria)]. *Sugdeys'kiy zbirnyk* [Sugdeian Collection]. Kyiv, 2019, iss. 2 (VIII), pp. 79–373. (In Russian)
5. Kovalevskiy M. Yuridicheskiy byt Genuezskikh koloniy na Chernom more v pervoy polovine XV v. [Legal life of the Genoese colonies on the Black Sea in the second half of the fifteenth century]. *Sbornik statey po istorii prava, posvjashennyi N.F. Vladimirskomu-Budanovu* [Collection of Articles on the History of Law, Dedicated to N.F. Vladimirsky-Budanov]. Kyiv, 1904, pp. 195–228. (In Russian)
6. Opisanie Chernomor'ya, sostavlennoe Emidiem l'Askoli v 1634 godu [Description of the Black Sea, compiled by Emidius d'Askoli in 1634]. Dashkevich N.P. (ed.). *Chteniya v Istoricheskom obshchestve Nestora letopitsa* [Readings in the Historical Society of Nestor the Chronicler]. Kyiv, 1891, no. 5, pp. 172–228. (In Russian and Italian)
7. Opisanie Chernogo morya i Tatarii, sostavil dominikanets Emidio Dorotelli D'Askoli, prefekt Kaffy i Tatarii i proch. 1634 [The description of the Black Sea and Tataria made by the Dominican Emiddio Dortelli D'Ascoli, the Prefect of Caffa, Tataria, and so on. 1634]. Pimenov N.N. (tr.). *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostey* [Notes of the Odessa Society of History and Antiquities]. 1902, no. 24, pp. 89–180. (In Russian)
8. Ponomarev A.L. Pervye khany Kryma: khronologiya smuty 1420-kh godov v schetakh genuezskogo kaznacheystva Kaffy [The early khans of Crimea: The chronology of the Turmoil in the accounts of the Genoese Treasury of Caffa, the 1420s]. *Zolotoordynskoie obozrenie=Golden Horde Review*. 2013, no. 2, pp. 158–190. (In Russian)

9. *Puteshestvie Ivana Shil'tbergera po Evrope, Azii i Afrike, s 1394 goda po 1427 god* [The Travels of Johann Schiltberger in Europe, Asia and Afrique since 1394 to 1427]. Brun F. (tr.). Vol. 1. Odessa, 1867. iii + 158 p. (In Russian)

10. Smirnov V.D. *Krymskoie khanstvo pod verkhovnstvom Ottomanskoy Porty do nachala XVIII veka* [Crimean Khanate under the Rule of the Ottoman Port until the beginning of the eighteenth century]. Saint Petersburg, 1887. xxxv + 770 p. (In Russian)

11. Talakh V.M. *Ordyns'ko-genez'ki dogovory 1380 ta 1381 rokiv u istorychnomu konteksti* [The Horde-Genoese Treaties of 1380 and 1381 in a Historical Context]. Available at: <https://www.myslenedrevo.com.ua/uk/Sci/History/HordeGenovaTreaties1380-1.html> (accessed 26.06.2020) (In Ukrainian)

12. Remmal Khoja. "Tarikh-i-Sahib Geray Khan" [History of Sahib Geray Khan]. Part 4. Abduzhemilev R. (tr.). *Krymskoie istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2019, no. 13, pp. 203–233. (In Russian)

13. Rykin P.O. Titiam: ob odnom kitayskom titule v srednevekovekh russkikh letopisiakh [Titam: About a Chinese title in medieval Russian chronicles]. *AB-60. Sbornik k 60-letiyu Al'berta Kashfullovicha Bayburina*. [AB-60. Collection of Articles Dedicated to the Sixtieth Birthday of Albert Kashfullovich Bayburin]. St. Petersburg, 2007, pp. 475–492. (In Russian)

14. Tizengauzen V.G. *Sbornik materialov, odnosyashchikhsya k istorii Zolotoy Ordy. T. I: Izvlecheniya iz sochineniy arabskikh* [Collected Materials Related to the History of the Golden Horde, Vol. 1: Extracts from the Arabic Sources]. *Istoriya Kazakhstana v arabskikh istochnikakh* [History of Kazakhstan in Arabic sources]. Vol. I. Almaty, 2005. 712 p. (In Russian)

15. *Ustav dlia genuezskikh koloniy v Chernom more, izdannyi v Genue v 1449 godu* [The statute for the Genoese colonies in the Black Sea published in Genoa in 1449]. Yurgevich V.N. (ed. and tr.). *Zapiski Odesskogo obshestva istorii i drevnostey* [Notes of the Odessa Society of History and Antiquities]. 1863, no. 5, pp. 629–837. (In Latin and Russian)

16. Aprosio S. *Vocabolario Ligure storico – bibliografico sec. X–XX*, Parte seconda: *Volgare e Dialecto*, Vol. II: *M–X*. Savona, 2003. (In Italian)

17. Balard M. *La Romanie Génoise (XII^e – début du XVI^e siècle)*. 2 Vols. Genova; Rome: Bibliothèque des écoles françaises d'Athènes et de Rome, 1978. 1008 p. (with continuous pagination). (In French)

18. Benedetti A. Contributo alla biografia di Ernesto Giacomo Parodi. *Atti della Società Ligure di Storia Patria*. 2012, nuova serie, vol. LIII (CXXVII), fasc. I, pp. 269–284. (In Italian)

19. *The Bondage and Travels of Johann Schiltberger, a Native of Bavaria, in Europe, Asia, and Africa, 1396–1427*. Buchan Telfer J. (tr.). London: Hakluyt Society, 1879. xxix + 264 p.

20. Caroli P. "Note sono le dolorose vicende ...": gli archivi genovesi fra Genova, Parigi e Torino (1808–1952). *Spazi per la memoria storica. La storia di Genova attraverso le vicende delle sedi e dei documenti dell'Archivio di Stato – Atti del convegno internazionale. Genova, 7–10 giugno 2004*. Assini A. e Caroli P. (eds). Genova, 2009, pp. 273–388. (In Italian)

21. *Codice diplomatico delle colonie Tauro–Liguri (1453–1475)*. T. II. Parte II: 1473–1475. Vigna A. (ed.). *Atti della Società Ligure di Storia Patria*. Genova, 1879–1881. Vol. VII. Parte II. 1014 p. (In Italian)

22. Desimoni C. Trattato dei genovesi col chan dei tartari nel 1380–1381 scritto in lingua volgare. *Archivio storico italiano*. Torino, 1887, no. 20, pp. 161–165. (In Italian)

23. *Diplomatarium veneto-levantinum*, Vol. 1: 1300–1350. Thomas G.M. et Tafel T.L.F. (eds). Venetiis: Sumptibus societatis. 1880. xxvi + 356 p. (In Latin)

24. *Diplomatarium veneto-levantinum*, Vol. 2: 1351–1454. Thomas G.M. et Predelli R. (eds). Cambridge, 2012 (1899). xviii + 452 p. (In Latin)

25. Fischel W.J. Ascensus Barcoch (I): A Latin biography of the Mamlūk Sultan Barqūq of Egypt (d. 1399) written by B. de Mignanelli in 1416: Rendered into English with an Introduction and a Commentary. *Arabica*. 1959, vol. 6, fasc. 1, pp. 57–74.
26. Heyd G. *Le colonie commerciali degli Italiani in Oriente nel Medio Evo*. Vol. II. Venezia, 1868. viii + 447 p. (In Italian)
27. Gardini S. Cornelio Desimoni (1813–1899): “un ingegno vasto e sintetico”. *Atti della Società Ligure di Storia Patria*. Genova, 2014, nuova serie, vol. LIV (CXXVIII), fasc. I, pp. 37–61. (In Italian)
28. Imposicio Officii Gazarie. Sauli L. (ed.). *Historiae Patriae Monumenta*, T. I: *Leges municipales*. Augustae Taurinorum (Torino), 1838, pp. 287–430. (In Latin)
29. [Interiano Giorgio.] *La Vita et Sito de Zychi*. Venetis, 1502. (In Italian)
30. Kemalöglü İ. and Özyetgin A.M. *Altun Orda Hanlığına Ait Resmi Yazışmalar*. Ankara, 2017. xvi + 172 p. (In Turkish)
31. Kern A. Der “Libellus de Notitia Orbis” Iohannes III (De Galonifontibus) O.P. Erzbischof von Sulthanyeh. *Archivum Fratrum Praedicatorum*. 1938, no. 8, pp. 82–123. (In Latin and German)
32. Kuun G. *Adalékok Krim történetéhez*. Értekezések a Nyelv- és Széptudományok köréből. III. kötet 10. szám. 1873. 52 p. (In Hungarian)
33. *Leges genuenses*. Desimoni C., Belgrango A.T., et Poggi V. (eds). *Historiae patriae monumenta*. T. XVIII. Augustae Taurinorum: E regio typographeo apud fratres Bocca bibliopola Regis (Torino), 1901. viii + 1212 col. (In Latin)
34. Oderico G.L. *Lettere ligustiche ossia osservazioni critiche sullo stato geografico della Liguria fino ai tempi di Ottone il Grande con le memore storiche di Caffa, ed altre luoghi della Crimea posseduti un tempo da Genovesi*. Bassano, 1792. xxii + 216 p. (In Italian)
35. Olivieri A. *Carte e cronache manoscritte per la storia genovese esistenti nella Biblioteca della R. Università Ligure*. Genova, 1855. 242 p. (In Italian)
36. Pegolotti F.B. *La pratica della mercatura*. Evans A. (ed.). Cambridge, Mass., 1936. liv + 244 p. (In Italian)
37. Sacy S. Rapport sur les recherches faites dans les Archives du Gouvernement et autres dépôts publics à Gènes. *Histoire et mémoires de l'Institut royal de France: classe d'histoire et de littérature ancienne*. Paris, 1818, no. 3, pp. 85–125. (In French)
38. Sacy S. Pièces diplomatiques tirées des archives de République de Gènes. *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques*. Paris, 1827, no. 11, pp. 1–122. (In French)
39. Salone A.M. La figura e l'opera di Gasparo Luigi Oderico. *Atti della Società Ligure di Storia Patria*. 1982, nuova serie, vol. XXII, pp. 269–300. (In Italian)
40. Statuti della colonia genovese di Pera. Promis V. (ed.). *Miscellanea di Storia Italiana*. Torino, 1870, vol. 11, pp. 513–780. (In Italian and Latin)
41. *Tārih-i Sāhib Giray Hān (Histoire de Sahib Giray, Khan de Crimée de 1532 à 1551)*. Gökbilgin Ö (ed. and tr.). Ankara, 1973. (In Turkish)
42. Tardy L. The Caucasian peoples and their neighbours in 1404. *Acta Orientalia*. 1978, no. 32 (1), pp. 83–111.
43. Thiriet F. *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*. Vol. I. Paris, 1958. 248 p. (In Latin and French)

About the author: Aleksandr V. Dzhanov – Senior Research Fellow, National Conservation Area “St. Sophia of Kyiv” (24, Vladimirska Str., Kyiv 01001, Ukraine). E-mail: alexanderdzhanov@gmail.com

Received August 5, 2020 Accepted for publication November 27, 2020

Published December 29, 2020